

Philippiens

Littérale

1:1 Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ ; à tous ceux mis à part en Christ Jésus qui sont à Philippi, aux dirigeants de l'église et aux diacres :

1:2 grâce et paix pour vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.

1:3 Je rends grâce à mon Dieu, pour chaque souvenir de vous,

1:4 en tout temps, dans chacune de mes prières pour vous tous, je prie avec joie,

1:5 en raison de notre communion dans l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant ;

1:6 je suis confiant en ceci que celui qui a commencé une bonne œuvre en vous continuera pour l'achever jusqu'au jour de Jésus-Christ :

Sémantique

Nous, Paul et Timothée, nous sommes des serviteurs de Jésus le Messie. Nous écrivons cette lettre pour tous les saints qui sont unis à Jésus le Messie, qui habitent la ville de Philippi, y compris les responsables et les diacres.¹

Nous prions que Dieu notre Père et notre Seigneur Jésus le Messie vous accordent leur bienveillance, leur miséricorde, et la paix.²

Je remercie mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous.³

À chaque fois que je prie pour vous tous, je le fais avec joie.

Je remercie Dieu parce que vous faites progresser l'annonce de l'évangile ensemble avec moi, Paul, depuis le premier jour où vous avez cru en Jésus, et maintenant encore.^{4 5 6}

Moi, Paul, je suis convaincu que Dieu a commencé en vous ce bon travail, et qu'il va le continuer jusqu'au bout, au moment où Jésus le Messie va revenir.^{7 8 9 10 11}

1. Ce sont des noms d'hommes.

2. Une salutation et une bénédiction que Paul utilise souvent au début de ses lettres. Utilisez une forme dans votre langue qui indique clairement qu'il s'agit d'une salutation et d'une bénédiction.

3. L'expression traduite par *dans chaque souvenir de vous* pourrait signifier : (1) Paul remercie Dieu chaque fois qu'il pense aux chrétiens de Philippi. Traduction alternative : « chaque fois que je pense à vous » (2) Paul remercie Dieu pour les bonnes choses dont il se souvient à propos des Philippiens. Traduction alternative : « à cause de tout ce que je me rappelle de vous ».

4. L'expression traduite par *à cause de la participation* pourrait faire référence : (1) à la raison pour laquelle Paul remercie Dieu (2) à la raison de la joie de Paul .

5. L'expression, *[votre] participation à l'avancement de l'évangile* fait référence au partenariat des chrétiens philippiens avec Paul dans les diverses activités liées à la propagation de l'Évangile. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Par exemple : « votre participation avec moi à l'avancement de l'Évangile » ou « votre partenariat avec moi pour travailler à la propagation de la bonne nouvelle concernant Jésus ».

6. L'expression *depuis le premier jour* pourrait renvoyer : (1) au moment où les chrétiens philippiens ont cru pour la première fois à l'évangile que Paul leur a prêché (2) à l'époque à laquelle Paul a prêché l'évangile pour la première fois à Philippi. Traduction alternative : « depuis le moment où je vous ai prêché l'évangile pour la première fois jusqu'à maintenant ».

7. L'expression *étant devenu confiant en* indique la raison pour laquelle Paul remercie Dieu (εὐχαριστώ). Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : « La raison pour laquelle je remercie Dieu, c'est parce que je suis confiant en cette chose même ».

8. Ici, *celui* renvoie à Dieu. Si nécessaire, vous pouvez l'expliciter dans votre langue. Par exemple : « Dieu a commencé ».

9. L'expression *une œuvre bonne* se réfère à la fois à la conversion initiale des chrétiens philippiens et au travail continu de Dieu dans leur vie, à travers l'œuvre du Saint-Esprit, depuis qu'ils ont cru en Jésus pour la première fois. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Par exemple : « que Dieu, ayant commencé son bon travail en vous par votre conversion et le travail continu du Saint-Esprit ».

10. Ici, *la complètera* signifie que Dieu mènera à son terme l'œuvre qu'il a commencée dans la vie des chrétiens philippiens lors de leur conversion et qu'il accomplit continuellement par le Saint-Esprit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite.

11. L'expression « le jour de Jésus-Christ » fait référence au temps futur où Jésus-Christ reviendra pour juger le monde et sauver ceux qui croient en lui. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire de façon plus explicite. Par exemple : « le temps où Jésus-Christ reviendra ».

Littérale

1:7 il est bien juste que je ressente cela à l'égard de vous tous, parce que je vous porte dans mon cœur, vous tous qui avez été mes partenaires dans la grâce aussi bien dans mon emprisonnement que dans ma défense et promotion de l'évangile.

1:8 Car Dieu m'est témoin que je vous aime tous profondément en Christ Jésus.

1:9 Ce que je prie, c'est que votre amour puisse abonder de plus en plus en connaissance et en pleine compréhension,

1:10 pour que vous sachiez discerner et choisir ce qui est excellent, afin que vous soyez sincères et irréprochables au jour du Christ,

1:11 remplis du fruit de justice qui vient par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

Sémantique

Il est normal que je pense tout cela à propos de vous tous, parce que je vous aime. Dieu nous a accordé, ensemble à vous tous et à moi, l'honneur de le servir. Moi, je suis en prison, je défends l'évangile et je le fais avancer dans le monde, et vous, vous m'aidez.^{12 13 14}

Dieu sait bien que je vous aime tous de l'amour profond qui vient de Jésus-Christ.^{15 16}

Je prie pour que votre amour augmente de plus en plus en comprenant et en reconnaissant la vérité à propos de Dieu,^{17 18 19}

pour pouvoir éprouver ce qui est important. C'est comme ça que vous serez purs et sans défaut le jour où le Messie va revenir.^{20 21 22}

Grâce à votre union avec Jésus le Messie, vous allez prendre l'habitude d'agir de manière juste. Cela sera comme une gloire et un chant de louange pour Dieu.^{23 24}

12. Paul « a les Philippiens dans son cœur » : cela signifie qu'il les aime beaucoup. Vous pouvez employer une expression équivalente ou plus simple pour dire à quelqu'un qu'on l'aime. Traduction alternative : « Je vous aime beaucoup ». L'expression grecque peut aussi être comprise autrement : « parce que vous [les Philippiens], vous m'avez dans votre cœur ».

13. Autre traduction possible : « partager en grâce avec moi »

14. Paul se réfère à son emprisonnement à Rome en utilisant l'expression [mes] chaînes. Paul a été enchaîné à un gardien en prison et les chrétiens philippiens comprennent que Paul fait référence à son emprisonnement lorsqu'il utilise l'expression « mes chaînes » en raison de l'étroite association entre le mot chaînes et le fait d'être emprisonné. Si cette association n'est pas claire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « mon emprisonnement ».

15. C'est-à-dire, « Dieu sait » ou « Dieu comprend ».

16. Le mot grec traduit par entrailles est un terme qui fait référence aux organes du corps, en particulier aux intestins, au foie, aux poumons et au cœur. Paul utilise entrailles au sens figuré pour désigner l'amour ou l'affection. Vous pouvez utiliser la partie du corps qui représente le siège de l'affection dans votre langue, ou utiliser le sens ordinaire. Traduction alternative : « avec le cœur de Jésus-Christ » ou « avec l'affection de Jésus-Christ ».

17. Paul prie pour les croyants de Philippiques et parle de la joie qu'il y a à souffrir pour le Seigneur.

18. Paul parle d'amour comme s'il s'agissait d'objets que les gens pourraient obtenir en plus grande quantité. Traduction alternative : « peut augmenter ».

19. Ici, connaissance et discernement font référence à la compréhension de Dieu. Vous pouvez l'énoncer clairement. Traduction alternative : « à mesure que vous apprenez et comprenez davantage ce qui plaît à Dieu ».

20. Il s'agit d'examiner les choses et de ne prendre que celles qui sont bonnes. Traduction alternative : « tester et choisir ».

21. C'est-à-dire, « ce qui plaît le plus à Dieu ».

22. Les mots purs et sans reproche signifient la même chose. Paul les combine pour insister sur la pureté morale. Traduction alternative : « complètement irréprochables ».

23. Ici, l'expression « être plein de » est une métaphore qui signifie « être occupé à faire quelque chose ». L'expression fruit de justice est une métaphore qui fait référence à ce qui caractérise une personne, c'est-à-dire à ce qu'une personne produit. C'est une comparaison entre un bon arbre qui produit de bons fruits et une personne qui est remplie de justice et produit de bonnes actions en conséquence. Ainsi, Paul dit aux Philippiens de s'occuper à faire de bonnes actions. Si cela n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez le dire plus explicitement. Par exemple : « remplissant vos vies avec les bonnes actions... » ou « ayant l'habitude de faire les bonnes œuvres... ».

24. Ceci pourrait signifier : (1) d'autres personnes verront comment les Philippiens honorent Dieu (2) les gens loueront et honoreront Dieu à cause des bonnes choses qu'ils voient que les Philippiens font. Ces traductions alternatives nécessitent une nouvelle phrase.

Littérale

1:12 Or je veux que vous sachiez, frères, que les choses qui me sont arrivées ont finalement plutôt fait avancer l'évangile ;

1:13 comme résultat, mes chaînes en Christ devinrent connues à travers toute la garde du palais et toute autre personne :

1:14 et la majorité des frères dans le Seigneur ont été davantage persuadés à cause de mes chaînes d'oser proclamer plus encore la parole sans crainte.

1:15 Certains, c'est vrai, le font par envie et par rivalité, mais d'autres proclament le Christ avec de bonnes intentions.

1:16 Ceux qui proclament Christ par amour savent que j'ai été mis ici pour la défense de l'évangile,

1:17 mais d'autres proclament le Christ par ambition égoïste et des motivations non sincères, pensant qu'ils me causeront des difficultés dans mes chaînes.

Sémantique

J'ai rencontré beaucoup de difficultés, mais je veux que vous sachiez, mes frères dans la foi, qu'elles ont plutôt fait avancer l'annonce de l'évangile.^{25 26 27 28 29}

En effet, tout le monde à l'intérieur et en dehors de la cour de l'Empereur a compris que j'ai été emprisonné parce que j'enseignais au sujet du Messie.^{30 31 32 33 34}

La plupart de mes frères croyants dans le Seigneur sont encouragés par mon emprisonnement. Ils osent encore plus annoncer la Parole de Dieu sans avoir peur.³⁵

Certains d'entre eux annoncent le Messie avec un désir de compétition et de dispute, mais d'autres le font avec des intentions pures.^{36 37 38}

Ceux qui annoncent le Messie avec des intentions pures agissent par amour, car ils savent que ma mission est de défendre l'évangile.^{39 40 41}

Mais les autres annoncent le Messie avec un désir de compétition et de dispute, avec de mauvaises intentions. Ils espèrent aggraver mes conditions d'emprisonnement.^{42 43}

25. Paul dit que deux choses se sont produites à cause de "l'avancement de l'Évangile": de nombreuses personnes à l'intérieur et à l'extérieur du palais ont découvert pourquoi il est en prison, et d'autres chrétiens n'ont plus peur de proclamer la bonne nouvelle.

26. Ici, le mot *maintenant* annonce une nouvelle partie de la lettre.

27. Bien que le terme *frères* soit masculin, Paul utilise ce mot ici dans un sens spirituel pour inclure à la fois les hommes et les femmes qui croient en Jésus, parce que tous les croyants en Christ sont membres d'une même famille spirituelle, avec Dieu comme Père céleste. Traduction alternative : « frères et sœurs ».

28. C'est-à-dire, *les choses qui me concernent* : ceci fait référence à l'emprisonnement de Paul. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le dire plus explicitement. Traduction alternative : « que les choses que j'ai souffertes parce que j'ai été mis en prison pour avoir prêché au sujet de Jésus ».

29. L'expression *progrès de l'évangile* fait référence, au sens figuré, à un nombre croissant de personnes qui entendent et croient en l'évangile. Traduction alternative : « ont en fait amené plus de gens à entendre l'évangile ».

30. Ici, l'expression *de sorte que* montre que ce qui suit cette phrase est le résultat des circonstances de Paul dont il a commencé à parler au verset 12, à savoir son emprisonnement. Envisagez d'utiliser un mot ou une phrase de liaison qui montrera clairement ce lien de conséquence.

31. Paul renvoie encore à son emprisonnement de manière figurative en utilisant l'expression *[mes] chaînes*. Voyez comment vous avez traduit cette expression dans la phrase 2/74.

32. Ici, l'expression *[mes] chaînes en Christ* signifie que Paul est emprisonné à cause de son travail pour la cause de Christ. Traduction alternative : « mes chaînes pour l'amour du Christ » ou « mes chaînes parce que j'enseigne le Christ aux gens » ou « mes chaînes pour la cause du Christ ».

33.

34. Il s'agit d'un groupe de soldats qui protègent l'empereur romain.

35. C'est-à-dire, « annoncer sans crainte le message de Dieu ».

36. Traduction alternative : « Certaines personnes prêchent la bonne nouvelle de Jésus »

37. "parce qu'ils ne veulent pas que les gens m'écoutent, et ils veulent causer des problèmes"

38. "mais d'autres le font parce qu'ils sont gentils et qu'ils veulent aider"

39. "ceux qui annoncent le Christ par bonne volonté"

40. Vous pourriez dire *Je suis nommé* sous forme active. Traduction alternative : « Dieu m'a nommé ».

41. Paul parle de l'évangile comme s'il s'agissait d'un lieu ou de quelqu'un qui pourrait être attaqué. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser un langage plus simple. Voyez comment vous avez traduit « défense et confirmation de l'évangile » dans la phrase 2/74. Traduction alternative : « pour prouver que le message sur Jésus est vrai ».

42. "mais les autres" ou "mais ceux qui annoncent le Christ par l'envie et les querelles".

43. Paul fait référence à son emprisonnement en mentionnant les chaînes qui liaient ses pieds et ses mains. Voyez comment vous avez traduit l'expression *mes chaînes* dans les phrases 2/74 et 5/74. Traduction alternative : « à cause de mon emprisonnement ».

Littérale

1:18 Et alors ? De toute façon, que ce soit par prétention ou en vérité, Christ est proclamé ; et, en cela, je me réjouis, et je me réjouirai encore.

1:19 Car je sais que cela aboutira à ma délivrance à cause de vos prières et de l'aide de l'Esprit de Jésus-Christ,

1:20 selon mon espérance et ma certitude que je n'aurai honte de rien, mais qu'avec courage, comme toujours et maintenant, Christ sera exalté dans mon corps, par ma vie ou par ma mort.

1:21 Car pour moi, la vie c'est Christ, et mourir est un gain.

Sémantique

Ce n'est pas grave ! Certains annoncent le Messie avec méchanceté, et d'autres l'annoncent avec sincérité : de toute façon, ils annoncent le Messie quand même. Je m'en réjouis, et je vais continuer de m'en réjouir.^{44 45 46 47 48 49}

Car je sais qu'après toutes ces difficultés je parviendrai au salut, grâce à vos prières et à l'aide de l'Esprit de Jésus le Messie.^{50 51 52 53}

J'attends impatiemment, et j'espère que je n'aurai honte de rien. J'aurai du courage pour supporter les souffrances dans mon corps. Car, maintenant comme toujours, on verra par cela que le Messie est magnifique. Si je reste en vie ou si je meurs, ça ne changera rien.^{54 55 56 57 58}

Pour moi, en effet, la vie, c'est le Messie. Si je dois mourir, c'est un gain pour moi ;^{59 60 61}

44. C'est peut-être une expression qui signifie « Cela n'a pas d'importance », ou une question rhétorique dans laquelle Paul omet quelques mots qui pourraient être nécessaires dans certaines langues. Si vous souhaitez utiliser une question rhétorique ici, vous pouvez ajouter les mots qui sont sous-entendus. Cela pourrait être fait de deux façons : (1) comme une question rhétorique qui attend une réponse négative. Exemple : « Qu'importent leurs motivations ? » ou « Alors, quelle différence cela fait-il ? » (2) comme une phrase qui se concentre sur le résultat. Exemple : « Quel est donc le résultat de cela ? ».

45. C'est peut-être une expression qui signifie « Cela n'a pas d'importance ».

46. Les mots "dois-je y réfléchir" sont compris comme faisant partie de la question. Traduction alternative : "Que dois-je penser de ceci ?"

47. "Tant que les gens prêchent au sujet du Christ, peu importe qu'ils le fassent pour de bonnes ou de mauvaises raisons"

48. "Je suis heureux parce que les gens prêchent au sujet de Jésus"

49. "Je vais célébrer" ou "Je vais me réjouir".

50. "Je vais célébrer" ou "Je vais me réjouir".

51. Le mot *salut* est un nom abstrait. Ici, il désigne le fait qu'une personne met une autre personne en lieu sûr. Vous pourriez vouloir préciser que c'est Dieu dont Paul attend qu'il le mette en lieu sûr. Traduction alternative : « Dieu me conduira en lieu sûr ».

52. "because you are praying and the Spirit of Jesus Christ is helping me"

53. "du Saint-Esprit"

54. Les expressions *ferme assurance* et *espoir* ont des significations similaires et expriment une même idée. Paul utilise ces deux mots ensemble pour souligner la force de son attente. Si vous avez un seul mot ou une seule phrase dans votre langue qui exprime le sens de ces deux mots, envisagez de l'utiliser. Traduction alternative : « attente sincère » ou « espérance certaine ». Plutôt que ces noms abstraits, vous pouvez traduire par une phrase verbale. Par exemple : « parce que je crois pleinement ».

55. **L'attente** et **l'espérance** sont des noms abstraits. Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez les exprimer ensemble dans une phrase verbale. Traduction alternative : "parce que je crois pleinement"

56. L'expression « à travers mon corps » est utilisée au sens figuré pour désigner les activités que Paul fait avec son corps. Paul parle de son *corps* car c'est avec son corps terrestre qu'il servira Dieu sur la terre jusqu'à sa mort, comme il l'explique plus en détail dans les phrases 12, 13 et 14/74. Vous pouvez tourner cette expression à la forme active. Cela pourrait signifier : (1) Paul honorera Christ par ce qu'il fait (2) Les gens loueront Christ à cause de ce que Paul fait. Traduction alternative : « dans tout ce que je fais ».

57. Vous pouvez exprimer ce texte à la forme active. Cela pourrait signifier : (1) Paul honorera Christ par ce qu'il fait. (2) Les gens loueront Christ à cause de ce que Paul fait.

58. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer les idées derrière les noms abstraits *vie* et *mort* avec leurs formes verbales. Exemple : « que je vive ou que je meure ».

59.

60. Ici, plaire à Christ et le servir sont décrits comme le seul but de la vie de Paul. Traduction alternative : « continuer à vivre est une occasion de plaire au Christ ».

61. Si le nom abstrait *gain* n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez exprimer sa signification en utilisant une phrase verbale. Traduction alternative : « mourir, c'est aller à Christ » ou « mourir me donnerait plus de bénédictions ».

Littérale

1:22 Mais si vivre dans la chair produit des fruits dans mon travail, alors je ne sais quoi choisir.

1:23 Car je suis partagé par ces deux choix, ayant le désir de quitter ce monde et d'être avec Christ, ce qui est de loin le meilleur ;

1:24 et rester vivre dans la chair, ce qui est plus nécessaire pour votre bien.

1:25 Et j'en suis convaincu, je sais que je demeurerai et continuerai avec vous tous, pour votre progrès et votre joie dans la foi,

1:26 pour qu'à mon retour parmi vous, votre fierté de vous glorifier en Christ Jésus à cause de moi puisse augmenter.

1:27 Seulement, menez une vie digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne vous voir ou que je sois absent, je puisse entendre dire comment vous tenez ferme dans un même esprit, travaillant ensemble d'un même esprit pour la foi de l'évangile ;

Sémantique

mais si je continue à vivre sur terre, je pourrai progresser dans mon travail pour l'évangile. Alors je ne sais pas si je préfère mourir ou vivre.^{62 63}

J'hésite grandement entre ces deux choses. D'un côté, j'ai envie de mourir, pour quitter cette vie sur terre et pour être avec le Messie, car ce serait bien meilleur.^{64 65}

Mais de l'autre côté, il est plus nécessaire que je continue à vivre sur terre, pour continuer à vous aider.

Je suis persuadé que je vais continuer à rester pour vous tous, afin que vous progressiez et que vous restiez joyeux dans votre foi.^{66 67}

Ainsi, vous pourrez vous réjouir grandement, quand le Messie Jésus va me faire revenir vers vous.⁶⁸

Seulement, comportez-vous d'une manière appropriée à l'évangile du Messie. Vous devez vous comporter ainsi quand je suis avec vous et quand je suis absent. Tout le monde doit reconnaître que vous vous comportez ainsi : agissez tous avec le même esprit, défendez votre foi dans l'évangile avec les mêmes motivations.^{69 70 71 72}

62. Paul utilise le mot *chair* au sens figuré pour désigner son corps tout entier. L'expression *dans la chair* fait alors référence à la vie en tant qu'êtres physiques. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, envisagez d'utiliser un mot ou une expression différente qui fait référence à la vie physique actuelle. Traduction alternative : « sur cette terre » ou « dans ce monde ».

63. Ici, le mot *fruit* fait référence aux bons résultats produits par le travail de Paul. Il s'agit d'une métaphore dans laquelle le travail productif anticipé de Paul est comparé à une plante ou à un arbre qui produit de bons fruits. Traduction alternative : « cela signifiera servir efficacement Dieu » ou « cela signifiera travailler de manière productive pour l'avancement de l'évangile ».

64. La phrase *Je suis pressé par les deux* est une métaphore. Paul parle comme s'il subissait une pression littérale de deux côtés opposés en même temps. Paul utilise cette expression figurée pour montrer sa difficulté à déterminer quelle est la meilleure décision, si on lui donne le choix entre vivre ou mourir. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression en utilisant une métaphore propre à votre langue, ou vous pouvez choisir d'utiliser un langage plus clair. Exemple : « Les deux options ont leurs avantages, donc la décision n'est pas facile pour moi ».

65. Le verbe grec employé par Paul est comme un euphémisme pour montrer qu'il n'a pas peur de mourir. Traduction alternative : « Je voudrais mourir parce qu'alors je serai avec le Christ ».

66. Le mot *cela* fait référence à la phrase 14/74 où Paul dit qu'il croit qu'il est plus nécessaire qu'il reste en vie sur terre afin de pouvoir continuer à aider les chrétiens de Philippiques à gagner en maturité dans leur foi. Si cela n'est pas clair dans votre langue, pensez à expliquer davantage le mot *cela* dans votre traduction. Traduction alternative : « Et étant sûr qu'il vaut mieux pour vous que je reste » ou « Et ayant été convaincu que je devais rester ici-bas ».

67. Ici, l'expression *je resterai* désigne le fait de rester sur la terre dans son corps, par opposition au fait de mourir et de quitter la terre pour être avec Christ. Voyez comment vous avez traduit le mot *resterai* dans la phrase 14/74 et faites en sorte que le sens soit le même ici. Traduction alternative : « Je continuerai à vivre sur cette terre ».

68. C'est-à-dire, « à cause de moi » ou « à cause de ce que je fais ».

69. Les expressions *rester ferme en un seul esprit* et *combattant d'une seule âme* partagent des significations similaires et soulignent l'importance de l'unité. S'entendre les uns avec les autres signifie avoir *une seule âme*. Autre traduction : « s'entendre les uns avec les autres et travailler ensemble ».

70. S'entendre les uns avec les autres signifie avoir **une âme**. Autre traduction : « s'entendre les uns avec les autres et travailler ensemble ».

71. Traduction alternative : « coopérer au travail ».

72. Ici, le nom abstrait *foi* dans l'expression *la foi de l'Évangile* fait référence à ce que les croyants comprennent et font après avoir cru à l'évangile, qui est le message de Dieu au sujet de Jésus.

Littérale

1:28 en rien effrayés par les ennemis, ce qui est pour eux un signe de leur destruction, mais pour vous, un signe de votre salut venant de Dieu :

1:29 car il vous a été accordé, pour la cause de Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,

1:30 menant le même combat que vous m'avez vu mener, et qu'on vous a dit que je mène encore maintenant.

2:1 Donc, s'il y a quelque encouragement en Christ, s'il y a quelque réconfort dans l'amour, s'il y a quelque communion dans l'Esprit, s'il y a quelque compassion et miséricorde,

2:2 rendez ma joie parfaite en ayant la même pensée, ayant le même amour, étant unis en esprit, et ayant le même objectif.

2:3 Ne faites rien par égoïsme ou par prétention, mais, avec humilité, considérez les autres meilleurs que vous,

2:4 sans chercher à satisfaire vos propres intérêts, mais servez aussi ceux des autres.

2:5 Ayez les mêmes pensées qui étaient aussi en Christ Jésus ;

Sémantique

Vous ne devez pas craindre vos adversaires. Quand ils vont voir que vous leur résistez, ils vont comprendre que Dieu va les détruire, mais qu'il va vous sauver.^{73 74 75}

Dieu vous a fait le don d'avoir confiance en le Messie, mais aussi de souffrir pour lui.

Vous et moi, nous menons le même combat. Vous m'avez déjà vu engagé dans ce combat, et vous savez que je le suis encore.⁷⁶

Le Messie vous a encouragés. L'amour vous a réconfortés. Vous avez trouvé une communauté composée de ceux qui partagent avec vous l'Esprit de Dieu. Vous avez trouvé des frères qui se soucient de vous, et qui vous aident quand vous en avez besoin.^{77 78 79 80 81}

À cause de tout cela, je vous demande, pour me rendre joyeux, d'avoir les mêmes sentiments, de vous aimer les uns les autres, d'être d'accord entre vous, et de poursuivre le même objectif.⁸²

N'agissez pas par ambition personnelle, ni par envie que les autres disent du bien de vous. Au contraire, vous devez être humbles et honorer les autres plus que vous-mêmes.⁸³

N'essayez pas de satisfaire vos propres envies. Au contraire, chacun doit surtout essayer d'aider les autres dans leurs besoins.⁸⁴

Vous devez penser comme Jésus le Messie pensait.⁸⁵

73. C'est un commandement pour les croyants philippiens. Si votre langue peut exprimer un ordre au pluriel, faites-le ici.

74. Le mot *ce*, dans la phrase *ce sera un signe* désigne le fait que grâce à leur foi, les Philippiens n'ont pas peur de leurs ennemis.

75. Le mot *cela* dans l'expression *cela de la part de Dieu* pourrait renvoyer à : (1) à la fois le courage que Dieu donne aux chrétiens de Philippiens et le signe que leur courage donne à ceux qui s'opposent à eux. Traduction alternative : « votre absence de crainte et le signe qu'elle donne sont tous de Dieu » (2) uniquement le signe donné à ceux qui s'opposent aux chrétiens de Philippiens. Traduction alternative : « ce signe est de Dieu ».

76. Si le nom abstrait *combat* est une source de confusion dans votre langue, vous pouvez l'exprimer avec une phrase verbale ou toute autre tournure plus claire. Traduction alternative : « affronter les mêmes conflits » ou « endurer les mêmes épreuves ».

77. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière le nom abstrait *encouragement* en utilisant une forme verbale. Traduction alternative : « si le Christ vous encourage ».

78. L'expression *s'il y a quelque*, qui apparaît plusieurs fois dans ce verset semble être une déclaration hypothétique. Cependant, elle n'est pas hypothétique, car elle exprime des choses qui sont vraies. Pour ajouter de la clarté dans votre langue, vous pourriez exprimer explicitement le sens de cette tournure. Traduction alternative : « puisque le Christ vous a encouragés, puisqu'il y a du soulagement dans son amour, puisqu'il y a communion dans l'Esprit, puisque vous recevez de la compassion et de la miséricorde ».

79. Ici, *amour* fait probablement référence à l'amour du Christ pour les Philippiens. Traductions alternatives : « si son amour vous a réconfortés » ou « si son amour pour vous vous a réconfortés de quelque manière que ce soit ».

80. L'expression *communion de l'Esprit* peut renvoyer à : (1) l'Esprit Saint donnant aux chrétiens de Philippiens la communion entre eux. Traduction alternative : « si l'Esprit a produit une communion parmi vous » ou « si l'Esprit vous a donné une communion entre vous » (2) la communion des chrétiens de Philippiens avec le Saint-Esprit. Traduction alternative : « Si vous êtes en communion avec l'Esprit » (3) à la fois le Saint-Esprit donnant aux chrétiens de Philippiens la communion entre eux et le fait qu'ils ont la communion avec le Saint-Esprit. Traduction alternative : « si vous êtes en communion avec l'Esprit et si l'Esprit a produit en vous une communion les uns avec les autres ».

81. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée derrière les noms abstraits *compassion* et *miséricorde* en les utilisant dans une phrase verbale. Traduction alternative : « si vous ressentez de la compassion et de la miséricorde l'un pour l'autre ».

82. Paul parle ici de *joie* comme s'il s'agissait d'une tâche qui peut être accomplie, ou d'un vase qui peut être rempli. Traduction alternative : « réjouissez-moi grandement ».

83. C'est-à-dire, « Ne vous servez pas et ne vous considérez pas comme meilleurs que les autres. »

84. « ne vous souciez pas seulement de ce dont vous avez besoin, mais aussi de ce dont les autres ont besoin »

85. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait comme *état d'esprit*, vous pouvez exprimer la même idée avec un verbe tel que « penser ». Traduction alternative : « ayez les uns pour les autres les pensées que Jésus Christ avait pour les gens ».

Littérale

2:6 qui existait sous forme de Dieu, ne considérerait pas son égalité avec Dieu comme une chose à laquelle s'accrocher,

2:7 mais s'est dépouillé lui-même, prenant la forme d'un serviteur, devenant semblable en apparence aux humains. D'aspect, apparaissant semblable à un humain,

2:8 il s'humilia, devenant obéissant jusqu'à la mort, la mort de la croix.

2:9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom au-dessus de tout nom,

2:10 afin qu'au nom de Jésus, tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre,

2:11 et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

Sémantique

Même s'il est de la même nature que Dieu, le Messie n'a pas insisté pour conserver tous les privilèges de Dieu.^{86 87}

Au contraire, il a choisi de renoncer aux privilèges de Dieu, et il est devenu comme un serviteur. Il est devenu semblable aux humains. Quand on le voyait, il ressemblait à un humain.^{88 89}

Il s'est humilié. Il a obéi à Dieu jusqu'à mourir, et il est mort sur une croix.^{90 91}

C'est pourquoi Dieu lui a accordé la plus haute place. Dieu a accordé au Messie le nom supérieur à tous les autres noms.^{92 93}

Ainsi, tout le monde dans les cieux, sur la terre et sous la terre va s'agenouiller quand il va entendre le nom de Jésus.^{94 95}

Tout le monde va reconnaître que Jésus le Messie est le Seigneur. Dieu le Père en recevra de la gloire.^{96 97}

86. C'est-à-dire, « même si tout ce qui est vrai de Dieu est vrai de lui ».

87. Ici, être *égal* signifie « égalité de statut » ou « égalité d'honneur ». « Arracher l'égalité avec Dieu » signifie exiger de continuer à être honoré comme Dieu est honoré. Le Christ n'a pas fait cela. Même s'il n'a pourtant pas cessé d'être Dieu, il a cessé d'agir comme Dieu. Traduction alternative : « ne pensait pas avoir le même statut que Dieu ».

88. L'affirmation de Paul selon laquelle Christ « s'est vidé » est une métaphore. Paul exprime de manière figurée que le Christ a choisi de renoncer à ses droits et privilèges divins lorsqu'il est devenu humain. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture ou utiliser un langage plus simple. Traduction alternative : « il a renoncé aux droits et privilèges divins » ou « il a volontairement mis de côté les privilèges divins ».

89. Le mot **hommes** met l'accent sur l'idée de l'humanité de Jésus plutôt que sur son sexe. Il est au pluriel pour souligner l'idée que Jésus ressemblait à l'humanité en général. Considérez la meilleure façon d'exprimer dans votre langue cet accent sur l'humanité de Jésus. Traduction alternative : « à l'image des êtres humains ».

90. L'expression *devenant obéissant* clarifie ou introduit la façon dont Jésus *s'est humilié*. Choisissez la forme la plus naturelle dans votre langue pour exprimer ce sens. Traduction alternative : « Jésus s'est humilié en devenant obéissant jusqu'à la mort » ou « Jésus s'est humilié de cette façon, en obéissant jusqu'à la mort » ou « Jésus s'est humilié, spécifiquement, en obéissant à Dieu jusqu'à la mort ».

91. "even to dying on a cross"

92. Ici, *nom* est une métonymie qui fait référence au statut ou à la position associée au nom de quelqu'un. Traduction alternative : « la position qui est au-dessus de toute autre position » ou « la position qui est plus élevée que toute autre position » ou « le rang qui est au-dessus de tout autre rang ». Le *nom* de Jésus est plus important, plus digne d'être loué que tout autre nom.

93. Son **nom** est plus important, plus à louer que tout autre nom.

94. Ici, *afin que tout genou se plie* est une façon idiomatique de dire que Jésus sera adoré et honoré par tous. Si c'est clair dans votre langue, utilisez cette expression, mais si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, utilisez une expression équivalente pour communiquer l'idée d'adoration.

95. Ce mot fait référence aux gens qui sont morts, ou aux démons, qui se trouvent dans l'endroit réservé aux morts.

96. Ici, Paul utilise le mot *langue* au sens figuré pour représenter la bouche et ce qui sort de la bouche. Paul décrit ce qui est dit en l'associant à la langue. Si ce n'est pas clair dans votre langue, utilisez une expression équivalente ou utilisez un langage plus simple. Traductions alternatives : « chaque bouche déclarera » ou « chaque être dira » ou « tout le monde dira ».

97. Ici le mot *pour* exprime le résultat. Traduction alternative : « avec le résultat qu'ils loueront Dieu le Père ».

Littérale

2:12 Ainsi donc mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, pas seulement en ma présence mais maintenant beaucoup plus en mon absence, travaillez continuellement à votre propre salut avec crainte et tremblement.

2:13 Car c'est Dieu qui crée en vous non seulement la volonté, mais aussi l'action pour son bon plaisir.

2:14 Faites tout sans plaintes ni murmures,

2:15 afin que vous deveniez irréprochables et honnêtes, des enfants de Dieu sans défauts, qui brilliez comme des lumières dans le monde, au milieu d'une génération perverse et corrompue,

Sémantique

Vous, Philippiens que j'aime, vous avez toujours bien obéi. Ainsi, efforcez-vous d'agir de façon appropriée aux personnes que Dieu sauve, en restant humbles et respectueux devant Dieu. Vous devez le faire quand je suis parmi vous, mais encore plus quand je suis absent.^{98 99 100 101 102 103}

Car Dieu travaille dans vos cœurs, pour que vous ayez envie de faire, et que vous puissiez faire les bonnes actions qui lui plaisent.¹⁰⁴

Vous devez faire tout sans vous plaindre et sans discuter.

De cette manière, vous allez devenir purs et sans défaut. Vous serez des enfants de Dieu sans tâche, qui vivez au milieu d'une humanité salie et corrompue. Vous êtes comme des torches qui brillent dans le monde,^{105 106 107}

98. Ici, le mot *Ainsi* montre que ce qui la suit est le résultat souhaité de ce qui l'a précédé dans les phrases 19, 20 et 21/74. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour montrer cette relation. Traduction alternative : « Par conséquent ».

99. Ici, le mot *bien-aimés* fait référence aux croyants de Philippiques. Paul utilise ce mot pour exprimer à quel point il les aime. Vous pouvez utiliser une phrase équivalente dans votre langue qui exprime l'amour et l'affection.

100. « quand je suis là avec vous »

101. « quand je ne suis pas là avec vous »

102. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée du *salut*, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une forme verbale de ce mot ou en l'exprimant d'une autre manière qui décrit l'œuvre du salut de Dieu. Traduction alternative : « continuez à travailler dur pour faire ce qui convient à ceux que Dieu sauve » ou « travaillez à faire de bonnes choses, comme ceux que Dieu a sauvés ».

103. Paul utilise les mots *crainte* et *tremblement* ensemble pour montrer l'attitude de révérence que les gens devraient avoir pour Dieu. Réfléchissez à la meilleure façon d'exprimer cette idée dans votre langue. Ces mots ont des significations très similaires, vous pouvez donc les exprimer comme une seule idée ou les traduire comme deux expressions distinctes. Traduction alternative : « avec crainte et révérence pour Dieu » ou « avec une profonde révérence ».

104. Traduction alternative : « pour vous permettre de désirer faire et de faire en même temps les choses qui lui font plaisir » ou « pour que vous vouliez faire ce qui lui fait plaisir, et que vous soyez capables de faire ce qui lui fait plaisir ».

105. Les mots *sans faute* et *innocents* ont un sens très similaire et sont utilisés ensemble pour souligner l'idée de vivre une vie moralement pure. Vous pouvez traduire ces mots individuellement ou les combiner en une seule expression. Réfléchissez à ce qui serait le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « complètement innocent ».

106. Ici, le mot *flambeaux* représente les croyants vivant d'une manière juste qui montre aux autres personnes ce qui est vrai et bon. Il est utilisé métaphoriquement pour représenter la vérité et la vie juste qui s'aligne sur la vérité. Dans la Bible, la lumière est souvent mise en contraste avec les ténèbres, qui représentent le mensonge et la vie en accord avec la fausseté. « Briller comme des flambeaux dans le monde » signifie vivre d'une manière qui aide les gens à voir la vérité et le caractère de Dieu. Vous pouvez conserver cette métaphore ou l'exprimer en utilisant un langage simple. Traduction alternative : « vous serez des exemples de la bonté et de la vérité de Dieu dans le monde ».

107. Les mots *tortueuse* et *pervertie* sont utilisés ensemble pour souligner l'idée d'un état de péché extrême. Ces deux mots ont un sens très similaire. Vous pouvez les traduire individuellement ou les combiner en une seule expression. Réfléchissez à ce qui serait le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « parmi les gens qui sont très pécheurs ».

Littérale

2:16 tenant ferme la parole de vie afin que je trouve une raison de me glorifier au jour du Christ, car alors je saurai que je n'ai pas couru ni travaillé en vain,

2:17 Mais même si je suis offert comme un sacrifice pour le service de votre foi, je me réjouis et me réjouis avec vous tous.

2:18 Et de la même manière, réjouissez-vous vous aussi, réjouissez-vous avec moi.

2:19 Mais j'espère, dans le Seigneur Jésus, vous envoyer Timothée bientôt, afin que moi aussi je sois encouragé quand j'entendrai les nouvelles à votre sujet.

2:20 En effet, je n'ai personne d'autre qui a son attitude, qui se soucie vraiment pour vous.

2:21 Car ils cherchent tous leurs propres intérêts et non ceux de Jésus-Christ.

Sémantique

parce que vous apportez au monde la Parole qui donne la vie. Ainsi, le jour où le Messie va revenir, je serai plein de joie et de fierté, parce que je n'aurai pas couru ni travaillé pour rien.^{108 109 110 111 112}

Et même si je dois travailler jusqu'à la mort pour que vous conserviez et développiez votre foi, alors je me réjouis, et je me réjouis avec vous tous.¹¹³

Vous aussi, réjouissez-vous de la même manière, et réjouissez-vous avec moi.

J'espère que le Seigneur Jésus va permettre que je renvoie bientôt Timothée chez vous, à Philippes. Ainsi, il va m'encourager moi aussi en me donnant de vos nouvelles quand il va revenir me voir.^{114 115}

Car à part Timothée, il n'y a personne ici qui vous aime comme moi. Il n'y a personne d'autre que Timothée qui se soucie autant de vous.¹¹⁶

En effet, tout le monde essaie avant tout de satisfaire ses propres désirs. Personne ne cherche à servir Jésus le Messie.¹¹⁷

108. Ici, dans *portant la parole de vie*, le verbe « porter » signifie apporter aux autres. Traduction alternative : « présentant la parole de vie » ou « offrant le message de vie » ou « portant devant eux la parole de vie ». L'expression *parole de vie* fait référence à la bonne nouvelle de Jésus. Si cela n'est pas clair dans votre langue, envisagez de traduire cette phrase de façon plus naturelle. Traductions alternatives : « le message qui donne la vie » ou « l'évangile qui donne la vie ».

109. L'expression **parole de vie** fait référence à la bonne nouvelle de Jésus. Si cela n'est pas clair dans votre langue, envisagez de traduire cette phrase de façon plus naturelle. Traductions alternatives : « le message qui donne la vie » ou « l'évangile qui donne la vie ».

110. L'expression *jour du Christ* fait référence au moment dans le futur où le Christ reviendra. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez l'indiquer plus explicitement. Traduction alternative : « lorsque le Christ reviendra » ou « au moment où le Christ reviendra ».

111. Les expressions « courir pour du vide » et « travailler avec peine pour du vide » ont ici des significations très proches. Paul utilise ces deux phrases ensemble pour souligner combien il a travaillé dur pour aider les gens à croire en Christ, à mûrir dans leur obéissance et leur amour pour Christ. Vous pouvez traduire ces deux phrases séparément ou si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez les mettre ensemble en une seule phrase. Traduction alternative : « Je n'ai pas travaillé si dur pour rien » ou « Je n'ai pas travaillé dur sans résultats durables ».

112. Ici, Paul utilise le verbe *courir* métaphoriquement pour signifier « travailler », et plus particulièrement « travailler » pour l'avancement de l'évangile parmi les Philippiens. Paul utilise ce mot pour que les Philippiens s'imaginent un coureur qui court vers une ligne d'arrivée afin de gagner un prix. Si cette image est familière aux personnes de votre culture, utilisez-la. Mais si cette image n'est pas familière à vos lecteurs, énoncez cette idée avec vos propres expressions. Traduction alternative : « Je n'ai pas travaillé inutilement pour l'avancement de l'évangile » ou « Je n'ai pas travaillé pour la diffusion de la bonne nouvelle pour rien » ou « Je n'ai pas couru la course inutilement ».

113. Paul parle de sa mort comme s'il était une *libation* à boire qui est versée comme un *sacrifice* animal pour honorer Dieu. Ce que Paul veut dire, c'est qu'il mourrait volontiers pour les Philippiens si cela pouvait les rendre plus agréables à Dieu. Traduction alternative : « Mais, même si les Romains me tuent et que c'est comme si mon sang est versé en offrande, je me réjouirai et me réjouirai avec vous tous si ma mort rend votre foi et votre obéissance plus agréables à Dieu ».

114.

115. "Maintenant, j'attends avec confiance que le Seigneur Jésus me permette"

116. "Car je n'ai personne d'autre qui t'aime comme je le fais"

117. Ici, les mots *tous les autres* font référence à des personnes en qui Paul n'a pas confiance pour aider les croyants de Philippes. Si vos lecteurs comprennent mal cela, pensez à le dire explicitement. Traduction alternative : « Toutes les autres personnes que je pourrais vous envoyer cherchent ce qu'elles veulent et non ce que Jésus-Christ veut ».

Littérale

2:22 Mais vous savez sa valeur, car comme un enfant avec son père, il a servi la cause de l'évangile avec moi.

2:23 J'espère donc l'envoyer dès que je connaîtrai clairement le sort qui m'est réservé.

2:24 Mais j'ai confiance dans le Seigneur que moi aussi je viendrai bientôt.

2:25 J'ai trouvé nécessaire de vous renvoyer Éphroditte, mon frère, mon collaborateur et compagnon de lutte, votre messenger et serviteur pour mes besoins,

2:26 car il était très triste et angoissé pour vous tous, du fait que vous avez appris qu'il a été malade.

2:27 En effet, il est tombé malade et a frôlé la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi afin que je n'aie pas souffrance après souffrance.

2:28 Je me suis donc empressé de vous l'envoyer afin que lorsque vous le reverrez, vous soyez dans la joie, et que moi je sois moins triste.

2:29 Ainsi, recevez-le bien dans le Seigneur, en toute joie. Honorez les personnes telles que lui,

Sémantique

Vous savez que Timothée a rencontré des difficultés et de l'opposition pendant qu'il était au service de l'avancement de l'évangile avec moi. Timothée était comme mon fils, et moi Paul j'étais comme son père.^{118 119}

J'espère donc vous envoyer Timothée, dès que je vais savoir enfin ce qui va m'arriver ici.

Et je fais confiance au Seigneur. Je crois qu'il va permettre que bientôt, je vienne moi-même à Philippiens.¹²⁰

J'ai pensé qu'il était nécessaire que j'envoie Éphroditte à Philippiens, auprès de vous. Il est mon frère dans la foi, mon compagnon de travail pour l'évangile et mon compagnon de combat pour la foi. Vous, Philippiens, m'aviez envoyé Éphroditte ici pour m'apporter ce dont j'avais besoin.^{121 122 123}

Éphroditte désirait vous voir tous. Il était très triste, parce que vous avez appris qu'il avait été malade.¹²⁴

En effet, Éphroditte a été tellement malade qu'il a failli mourir. Mais Dieu a eu pitié de lui et l'a guéri. Dieu a eu aussi pitié de moi, car si Éphroditte était mort, j'aurais été encore plus triste qu'avant.¹²⁵

J'ai donc voulu vous l'envoyer aussi vite que possible, pour que vous vous réjouissiez de le revoir. Ainsi, moi aussi je suis moins triste.¹²⁶

Accueillez donc Éphroditte comme il convient à des gens qui croient dans le Seigneur, avec beaucoup de joie. Vous devez honorer et respecter des hommes comme Éphroditte.^{127 128}

118. L'intérêt de cette comparaison est que les enfants apprennent de leurs pères, essaient de les suivre et de les imiter lorsqu'ils travaillent à leurs côtés. Paul n'est pas le père biologique de Timothée, mais il utilise cette comparaison pour illustrer comment Timothée travaillait à ses côtés et apprenait de lui alors qu'ensemble, ils faisaient progresser l'évangile. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente ou exprimer ce sens d'une manière non figurative. Traduction alternative : « il a appris de moi et a fait ce que j'ai fait alors qu'il servait avec moi pour la bonne nouvelle ».

119. Ici, l'évangile signifie le travail d'avancement de l'évangile. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « dans l'œuvre de l'évangile » ou « dans le travail pour répandre l'évangile » ou « dans le travail d'annoncer aux gens la bonne nouvelle de Jésus ».

120. "Je suis sûr, si c'est la volonté du Seigneur, que je viendrai aussi bientôt"

121. Éphroditte est le nom d'un homme envoyé par l'église de Philippiens pour servir Paul en prison.

122. Ici, l'expression *compagnon de combat* ne signifie pas qu'Éphroditte et Paul étaient de véritables soldats dans une armée. Ce que Paul veut dire, c'est que lui et Éphroditte étaient des soldats spirituels combattant ensemble aux côtés de Dieu dans la bataille spirituelle contre Satan et le mal. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'expliciter ou la modifier. Traduction alternative : « croyant qui travaille et lutte avec nous » ou « compagnon soldat de Dieu » ou « compagnon de combat pour Dieu ».

123. "celui qui m'apporte vos messages et m'aide quand je suis dans le besoin"

124. Traduction alternative : "il a voulu être avec vous tous et il est très inquiet".

125. On peut rendre la cause de la tristesse explicite. Traduction alternative : « la tristesse de le perdre s'est ajoutée à la tristesse que j'ai déjà d'être en prison ».

126. Ici, lorsque Paul fait référence à la **douleur**, il se réfère à la douleur émotionnelle. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **douleur**, vous pouvez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **douleur** avec un adjectif tel que "anxieux" ou "préoccupé". Traduction alternative : "et je pourrais être moins anxieux" ou "et je pourrais être moins préoccupé par vous"

127. C'est un commandement au pluriel adressé à tous les chrétiens philippiens. Utilisez la forme la plus naturelle dans votre langue pour donner une instruction à un groupe de personnes. Traduction alternative : « Je vous exhorte tous à l'accueillir » ou « vous devez tous le recevoir ».

128. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de *joie*, vous pouvez exprimer la même idée avec un adverbe comme *joyeusement* ou vous pouvez utiliser une forme verbale de ce mot comme *se réjouir*. Traduction alternative : « Accueillez-le donc dans le Seigneur en vous réjouissant ».

Littérale

2:30 parce que c'est pour l'œuvre du Christ qu'il a failli mourir. Il a risqué sa vie pour accomplir ce que vous ne pouviez faire pour me rendre service.

3:1 D'ailleurs, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse pas de vous écrire les mêmes choses, et c'est utile pour vous.

3:2 Méfiez-vous des chiens. Méfiez-vous des mauvais ouvriers. Méfiez-vous de la circoncision.

Sémantique

En effet, il a failli mourir pour l'œuvre du Messie. Épaphrodite a pris beaucoup de risques avec sa vie, parce qu'il m'a apporté ce dont j'avais besoin et que vous, Philippiens, vous ne pouviez pas m'apporter.^{129 130}

Maintenant, chers Philippiens, réjouissez-vous parce que vous appartenez au Seigneur. Je ne me fatigue pas de vous écrire encore les mêmes choses. J'écris tout cela pour votre bien.^{131 132 133 134 135}

Faites attention aux méchants hommes. Faites attention aux faux enseignants. Faites attention aux hommes qui prétendent que vous devez à tout prix vous faire circoncire dans la chair.^{136 137 138 139 140 141}

129. Ici, le pronom *il* fait référence à Épaphrodite. Si vos lecteurs comprennent mal cela, pensez à le clarifier d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « puisque, pour l'amour de l'œuvre du Christ, Épaphrodite s'est approché de la mort ».

130. Le « manque de service » dont Paul parle ici est l'incapacité des croyants philippiens à être présents avec lui en prison. En envoyant Épaphrodite à Paul, les croyants philippiens ont répondu aux besoins de Paul, et donc Épaphrodite a fourni ce qu'ils ne pouvaient pas fournir eux-mêmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus explicitement. Traduction alternative : « afin qu'il puisse fournir ce que vous ne pouviez pas me donner » ou « afin qu'il puisse compenser ce que vous ne pouviez pas donner ».

131. Afin de mettre en garde ses frères croyants contre les Juifs qui tenteraient de les amener à suivre les anciennes lois, Paul donne son propre témoignage sur le temps où il persécutait les croyants.

132. « Maintenant, allons-y, mes frères » ou « À propos d'autres choses, mes frères »

133. Paul utilise ici le terme *frères* au sens figuré pour désigner toute personne qui est un compagnon croyant en Jésus. Voyez comment vous avez traduit ce mot dans la phrase 5/74.

134. L'expression *réjouissez-vous* est un commandement ou une instruction pour tous les chrétiens de Philippi. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour donner des instructions à un groupe de personnes. Traduction alternative : « J'exhorte chacun de vous à se réjouir dans le Seigneur » ou « réjouissez-vous tous dans le Seigneur ».

135. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez indiquer explicitement comment le fait d'écrire ces choses est une *sûreté* pour les Philippiens. Par exemple : « et ces enseignements vous protégeront de ceux qui enseignent ce qui est faux ».

136. Traductions alternatives : « Prends garde » ou « Fais attention à » ou « Sois sur tes gardes ».

137. Les expressions *chiens*, *mauvais ouvriers*, et *mutilation* sont trois façons différentes de décrire le même groupe d'enseignants juifs qui corrompaient l'évangile. Paul utilise des expressions fortes pour exprimer ses sentiments négatifs à l'égard de ces enseignants juifs.

138. Le mot *chien* était utilisé par les Juifs pour désigner quelqu'un qui n'était pas Juif. Paul renverse cela et appelle les Juifs des chiens.

139. Paul parle des enseignants juifs qui corrompaient l'Évangile comme s'il s'agissait de *chiens*, afin de montrer un fort mépris à leur égard. Le mot *chien* était utilisé par les Juifs pour désigner quelqu'un qui n'était pas Juif. Paul renverse cela et appelle les Juifs des chiens. Le chien est un animal commun dans de nombreuses régions du monde. Les chiens sont méprisés dans certaines cultures, mais pas dans d'autres, de sorte que l'utilisation du terme *chien* dans certaines cultures peut ne pas avoir le même sens péjoratif ou négatif que Paul veut transmettre. Si, dans votre culture, un autre animal est méprisé ou son nom utilisé comme une insulte, vous pouvez utiliser le nom de cet animal à la place, s'il convient bien dans le contexte.

140. Ici, *mutilation* fait référence aux personnes qui étaient circoncises, et représente les Juifs qui étaient tous circoncis. Les faux enseignants disent que Dieu ne sauvera quelqu'un que s'il est circoncis, s'il a coupé son prépuce. Cette action était requise par la loi de Moïse pour tous les Israélites de sexe masculin. Grâce au mot *mutilation*, Paul exagère l'acte de la circoncision pour insulter les faux enseignants. En général, dans cette phrase, les expressions *chiens*, *mauvais ouvriers*, et *mutilation* sont trois façons différentes de décrire le même groupe d'enseignants juifs qui corrompaient l'évangile. Paul utilise des expressions fortes pour exprimer ses sentiments négatifs à l'égard de ces enseignants juifs.

141. Ici, *mutilation* fait référence aux personnes qui étaient circoncises, et représente les Juifs qui étaient tous circoncis. Les faux enseignants ont dit que Dieu ne sauvera que la personne qui est circoncise, qui a coupé le prépuce. Cette action était requise par la loi de Moïse pour tous les Israélites de sexe masculin.

Littérale

3:3 Car c'est nous qui sommes la circoncision, qui adorons par l'Esprit de Dieu et nous glorifions en Christ Jésus, et ne mettons pas notre confiance en la chair,

3:4 quoique moi, je pourrais mettre ma confiance dans la chair aussi. Si quelqu'un pense qu'il peut se confier dans la chair, eh bien moi je le pourrais davantage :

3:5 c'est à l'âge de huit jours que j'ai été circoncis, je suis israélite, de la tribu de Benjamin, Hébreux né d'Hébreux. Quant à la loi, Pharisien,

Sémantique

Car, nous, nous sommes la vraie circoncision, parce que nous rendons notre culte à Dieu à travers son Esprit, et que nous nous réjouissons d'avoir confiance en Jésus le Messie. Nous n'avons pas confiance dans ce qui ne vient que des humains.^{142 143 144}

Car moi, Paul, j'ai aussi des raisons de faire confiance à ce qui vient de moi-même. Plus que tous les autres hommes, j'ai des raisons de faire confiance à ce qui vient des humains.^{145 146 147}

J'ai été circoncis huit jours après ma naissance. Je suis de la race d'Israël. Je viens de la tribu de Benjamin. Je suis un Hébreu, et mes parents étaient hébreux aussi. J'étais un pharisien, j'obéissais entièrement à la Loi.^{148 149 150 151}

142. Ici, Paul utilise *nous* pour renvoyer à lui-même, aux croyants de Philippes et à toute autre personne qui croit en Christ, donc le pronom *nous* est inclusif. Votre langue peut vous obliger à marquer cette forme.

143. Contrairement à son usage normal dans la Bible, Paul utilise ici le terme *circoncision* comme une métonymie pour se référer à tous les vrais chrétiens. Normalement, le terme *circoncision* est utilisé pour désigner les hommes juifs, tous circoncis, mais ici Paul utilise intentionnellement ce terme dans un sens spirituel pour désigner tous les chrétiens, juifs et non-juifs. Cette expression est sans doute étonnante pour ses lecteurs. L'utilisation par Paul du mot *circoncision* ici fait référence à la circoncision intérieure, spirituelle, que le Saint-Esprit opère dans le cœur de tous les vrais chrétiens. Si vos lecteurs comprennent mal ce terme, vous pouvez l'exprimer en utilisant un langage plus clair.

144. Vous pouvez affirmer explicitement que Paul n'avait aucune *confiance* dans les œuvres de la *chair*. Traduction alternative : « n'ayant aucune confiance dans les œuvres de la chair » ou « ne mettant pas notre confiance dans l'idée qu'être circoncis nous gagnera la faveur de Dieu ».

145. Paul imagine une situation hypothétique, mais tout à fait improbable.

146. Afin de mettre en garde ses frères croyants contre les Juifs qui tenteraient de les amener à suivre les anciennes lois, Paul donne son propre témoignage sur le temps où il persécutait les croyants. En utilisant une situation hypothétique, Paul liste ses propres qualifications pour montrer que si l'observation de la loi pouvait gagner la faveur de Dieu, alors il aurait plus de raisons de se vanter que quiconque. Son but est d'enseigner aux croyants philippiens qu'ils ne doivent faire confiance qu'en Christ pour gagner la faveur de Dieu. Paul explique dans les phrases 40 et 41/74 que son espérance est en Christ et non dans les choses qu'il énumère dans les deux versets suivants. Traduction alternative : « Nous ne faisons pas confiance à ces rituels pour nous rendre acceptables à Dieu, même si je pourrais très bien le faire si cela m'était utile ».

147. Paul utilise *moi* pour accentuer sa déclaration. Traduction alternative : « certainement moi, je ».

148. « J'ai été circoncis » ou « un prêtre m'a circoncis »

149. « sept jours après ma naissance »

150. Cette expression pourrait signifier : (1) que Paul avait conservé les coutumes hébraïques et parlait la langue du peuple hébreu, qui était l'araméen (2) que Paul n'avait pas d'ancêtres Gentils, mais était plutôt un Hébreu de sang pur, né de parents hébreux. Traduction alternative : « un Hébreu dont les parents et les ancêtres sont tous des Juifs de sang pur » (3) une combinaison des deux possibilités ci-dessus. Traduction alternative : « un Juif de sang pur qui a conservé la culture, les coutumes et la langue hébraïques ».

151. Cette expression signifie qu'avant sa conversion, Paul avait été un pharisien. Il se rapportait à la loi de Moïse en tant que pharisien et, par conséquent, il obéissait strictement à cette loi ainsi qu'aux nombreuses règles que les scribes avaient ajoutées pour essayer de sauvegarder la loi de Moïse. Traduction alternative : « par rapport à la loi de Moïse, j'étais un pharisien » ou « par rapport à la façon dont j'observais la loi de Moïse, j'étais un pharisien, et par conséquent, j'obéissais strictement à tous ses détails, y compris aux enseignements des scribes ».

Littérale

3:6 dans mon zèle, j'ai persécuté l'Église. J'étais irréprochable à l'égard de la justice de la loi.

3:7 Ces choses qui étaient un gain pour moi, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.

3:8 Mieux, ce sont toutes les autres choses qui me semblent être une perte, si on compare avec l'excellence de la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur, à cause de qui toute autre chose est pour moi une perte. Je considère tout le reste comme des ordures, pour gagner Christ,

3:9 et pour être trouvé en lui, non pas avec ma propre justice, celle qui viendrait de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi ;

Sémantique

J'étais tellement zélé d'obéir à la Loi que je persécutais les communautés chrétiennes. J'accomplissais entièrement et sans erreur toutes les exigences de la Loi, pour essayer de devenir juste devant Dieu.^{152 153 154}

Je me réjouissais de tout cela, car j'avais l'impression que c'était avantageux pour moi. Mais maintenant, à cause de ma foi dans le Messie, je pense que ces choses sont désavantageuses.^{155 156 157}

Plus encore : je pense maintenant que toute autre chose est désavantageuse. En effet, connaître le Messie par la foi est vraiment la chose la plus excellente. Toutes les autres choses sont comme de la boue, elles sont désavantageuses pour moi. J'espère plutôt gagner le Messie.^{158 159 160}

J'appartiens complètement au Messie. Je sais que je ne peux pas me rendre bon aux yeux de Dieu en obéissant à la Loi. Je fais plutôt totalement confiance au Messie. C'est pourquoi Dieu m'a déclaré bon à ses yeux.^{161 162 163}

152. Ici, l'expression *persécuter l'Église* explique la mesure du zèle de Paul. Avant de croire en Jésus, Paul pensait qu'en *persécutant l'Église*, il servait Dieu et s'assurait que la loi de Moïse était honorée et respectée. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette expression, pensez à le dire plus clairement. Traduction alternative : « ayant un tel désir de servir Dieu que j'ai persécuté l'Église » ou « voulant tellement honorer Dieu, j'ai persécuté l'Église ».

153. Ici, *l'Église* est un nom collectif. L'expression *l'Église* fait référence aux chrétiens dans leur ensemble et inclut toute personne appartenant au groupe de personnes qui suivent Jésus. Ce que Paul veut dire en disant qu'il a persécuté *l'Église*, c'est qu'avant il persécutait tous ceux qui étaient chrétiens. Traduction alternative : « persécuter les chrétiens » ou « persécuter toute personne qui était chrétienne ».

154. L'expression *la justice [qui est] dans la loi* fait référence à l'obéissance aux directives de vie juste que la loi de Moïse exige. Paul a obéi à la loi si soigneusement qu'il croit que personne ne pourrait trouver une partie de la loi à laquelle il aurait désobéi. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, pensez à l'exprimer plus clairement. Traduction alternative : « En ce qui concerne l'obéissance à la loi de Moïse, personne ne pourrait dire que j'ai jamais désobéi à la loi ».

155. Cette expression renvoie spécifiquement à la liste de sept choses que Paul vient d'énumérer dans la phrase précédente et à toute autre chose en laquelle il aurait mis sa confiance avant de croire au Christ.

156. En grec, la langue originale dans laquelle Paul a écrit cette lettre, les mots *gain* et *perte* étaient des termes commerciaux courants utilisés en comptabilité pour décrire les choses qu'un homme d'affaires déterminait comme étant profitables ou non profitables. Ici, Paul utilise ces deux termes de manière métaphorique pour décrire les choses qu'il considère spirituellement avantageuses ou non avantageuses. Si votre langue possède des termes commerciaux ou comptables similaires qu'il serait naturel d'utiliser dans ce contexte, utilisez-les ici. Traduction alternative : « Tout ce que je comptais autrefois comme des bénéfices, je les considère maintenant comme une perte à cause de Christ ».

157.

158. Paul continue la métaphore commerciale de la phrase précédente, en disant que faire confiance à autre chose que Christ ne vaut rien.

159. "parce que connaître Jésus-Christ mon Seigneur vaut tellement plus"

160. "afin que je n'aie que le Christ"

161. Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire la phrase verbale passive *être trouvé* par une forme active, et vous pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : « et Dieu pourrait me trouver lui appartenant ».

162. Ici, le mot **que** fait référence à la "justice". Paul suppose que ses lecteurs le savent d'après le contexte. Si cela n'est pas clair dans votre langue, pensez à l'indiquer explicitement. Autre traduction possible : "mais la justice qui vient par la foi en Christ" ou "mais la justice qui vient de la foi en Christ". (See: [[rc://fr/ta/man/translate/figs-explicit]])

163. L'expression *celle qui vient* fait référence à la justice. Paul sait qu'il ne peut devenir juste qu'en croyant en Christ.

Littérale

3:10 afin de le connaître lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion à ses souffrances, reproduisant en moi sa mort,

3:11 pour pouvoir parvenir à la résurrection d'entre les morts.

3:12 Ce n'est pas que j'aie déjà reçu ces choses, ou que j'aie déjà atteint la perfection ; mais je cours, essayant de saisir ce pourquoi j'ai aussi été saisi par Christ Jésus.

3:13 Frères, moi je ne pense pas encore l'avoir saisi, mais je fais une chose: laissant toutes les choses qui sont en arrière, et me portant vers les choses qui sont en avant,

Sémantique

J'espère ainsi connaître le Messie. J'espère découvrir aussi combien la résurrection de Jésus est puissante pour nous. J'espère souffrir comme lui. J'espère ressembler à Jésus, y compris dans sa mort.^{164 165 166}

Et ainsi, si possible, je vais ressusciter des morts.¹⁶⁷

En effet, je n'ai pas encore remporté le prix de la course ; je n'ai pas encore atteint l'objectif. Je continue de courir. J'espère que je remporterai le prix, car c'est pour ce prix que le Messie m'a choisi.^{168 169 170 171 172 173}

Mes frères dans la foi, je pense que je n'ai pas encore saisi le prix. Je n'ai qu'un seul but : j'oublie ce qui est derrière moi, et je me concentre sur la route qui reste encore devant moi.^{174 175 176}

164. La première occurrence du mot et indique que ce qui suit est l'explication de Paul sur la manière dont il veut spécifiquement connaître le Christ.

165. "ce que c'est que de souffrir comme il a souffert" ou "ce que c'est que de participer à la souffrance avec lui".

166. Si cela était plus clair dans votre langue, vous pourriez remplacer le verbe *devenir conforme* à par une autre forme active. Par exemple : « me rendre semblable à lui dans sa mort ».

167. L'expression *si d'une certaine manière* signifie que Paul ne sait pas ce qui va lui arriver dans cette vie, mais quoi qu'il arrive, il en résultera la vie éternelle. Traduction alternative : « de sorte que, peu importe ce qui m'arrive maintenant, je reviendrai à la vie après ma mort ».

168. Ici, *tout cela* pourrait faire référence à : (1) la perfection et l'achèvement spirituels. Cette phrase signifierait alors que Paul dit qu'il n'est pas encore spirituellement parfait ou complet. Traduction alternative : « Je n'ai pas encore atteint la perfection spirituelle » ou « Je ne suis pas encore spirituellement complet » ou « l'œuvre de Dieu en moi n'est pas encore complète » (2) au fait que Paul n'a pas encore atteint les objectifs qu'il s'est fixés et n'a donc pas reçu sa récompense. Traduction alternative : « Je n'ai pas encore atteint mes objectifs et reçu ma récompense de Dieu » (3) au fait que Paul n'a pas encore terminé le travail que Dieu lui a donné à faire dans sa vie, qu'il n'est pas encore mort et n'a donc pas encore reçu sa récompense céleste. Traduction alternative : « Je n'ai pas encore terminé mon travail et reçu ma récompense de Dieu ».

169. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez tourner la phrase *j'ai atteint la perfection* autrement. Traduction alternative : « ou que Dieu m'a déjà rendu parfait » ou « ou que Dieu a déjà achevé son œuvre en moi ».

170. Dans la langue originale dans laquelle Paul a écrit cette lettre, le mot *parfait* signifie que quelqu'un ou quelque chose a atteint son plein épanouissement et a donc atteint son but ou son objectif. Il peut également désigner quelqu'un qui atteint la pleine maturité et est utilisé dans le Nouveau Testament pour désigner les chrétiens qui atteignent la plénitude du caractère du Christ. Autre traduction : "ont été amenés à la perfection" ou "ont déjà été rendus complets" ou "ont déjà atteint la pleine maturité" ou "ont déjà atteint la complète conformité au Christ".

171. C'est-à-dire, « mais je continue à essayer ».

172. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez remplacer la phrase *J'ai été saisi moi aussi par le Christ Jésus* par une forme active. Traduction alternative : « Je pourrais saisir les choses pour lesquelles le Christ Jésus m'a saisi ».

173. Le texte parle de recevoir des choses spirituelles de *Christ* comme si Paul pouvait les saisir avec ses mains. Et *Jésus* choisissant Paul pour lui appartenir est décrit comme s'il saisissait Paul avec ses mains. Traduction alternative : « Je peux recevoir ces choses parce que c'est pour elles que Jésus m'a réclamé comme sien ».

174. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5 et 35/74.

175. Paul ne dit pas explicitement quelle est la chose qu'il n'a pas encore obtenue. Il fait probablement référence au fait de devenir parfaitement semblable à Jésus et de le connaître pleinement. Traduction alternative : « Je ne considère pas encore que toutes ces choses m'appartiennent ».

176. Dans la phrase *oubliant [ce qui est] derrière et tendant vers [ce qui est] devant*, Paul utilise l'image d'une personne qui participe à une course pour gagner un prix. Paul se dépeint comme un coureur dans cette métaphore, et il continue à utiliser cette métaphore jusqu'à la fin de cette phrase. Si cette métaphore n'est pas familière à votre culture, envisagez d'utiliser une autre métaphore qui serait familière à vos lecteurs, ou utilisez une expression plus claire. Traduction alternative : « comme un coureur, j'oublie ce qui est derrière moi et je mets tous mes efforts à courir vers la ligne d'arrivée devant moi » ou « Comme un coureur, j'ai un objectif, et par conséquent je ne regarde pas en arrière pendant que je cours, mais je regarde seulement en avant alors que je m'étire de toutes mes forces pour atteindre la ligne d'arrivée ».

Littérale

3:14 je cours vers le but, pour obtenir le prix de la vocation céleste de Dieu en Christ Jésus.

3:15 Ainsi, nous tous qui sommes parfaits, ayons cette même pensée ; et si vous pensez différemment sur un sujet, Dieu vous éclairera aussi là-dessus.

3:16 Cependant, vu le point que nous avons atteint, avançons dans la même direction.

3:17 Devenez mes imitateurs, frères, ayez pour modèles ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous.

3:18 En effet, il y en a beaucoup qui cheminent en ennemis de la croix du Christ ; je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant en pleurant :

Sémantique

Je cours vers le but. Puisque j'ai été choisi et appelé par Dieu à travers Jésus le Messie, j'espère remporter le prix.^{177 178}

Vous, les Philippiens, et moi, Paul, nous avons grandi et sommes devenus matures dans la foi. Nous devons donc tous avoir ces mêmes pensées. Mais si vous pensez différemment, alors Dieu va vous faire comprendre la vérité.^{179 180}

Or, nous avons déjà bien avancé dans notre course. Nous devons donc continuer ensemble dans la même direction.¹⁸¹

Mes frères dans la foi, vous devez m'imiter dans cette course. Suivez l'exemple des hommes qui marchent comme moi.^{182 183 184}

Je vous l'ai déjà dit souvent. Aujourd'hui, je vous le répète en pleurant de tristesse : il y a beaucoup d'hommes qui vivent en tant qu'ennemis de la croix du Messie.^{185 186 187 188 189 190}

177. Dans ce verset, Paul continue à utiliser la métaphore d'un coureur qui participe à une course à pied afin de gagner un prix. Paul dit que son *but*, pour lequel il travaille dur, est de gagner le *prix* que Dieu promet de donner à toute personne qui suit le Christ avec obéissance. Si cette métaphore n'est pas familière dans votre culture, envisagez d'utiliser une autre métaphore, ou utilisez un langage simple pour traduire la même idée. Autre traduction : « Je fais tout ce que je peux pour poursuivre le but de gagner le prix de l'appel céleste de Dieu en Jésus-Christ » ou « Je travaille dur pour pouvoir atteindre mon but ».

178. L'expression *le prix de l'appel [céleste] de Dieu* pourrait signifier : (1) que *le prix* est « l'appel venant de Dieu ». Traduction alternative : « recevoir le prix de la vocation venant de Dieu » ou « recevoir le prix de l'invitation céleste de Dieu » (2) que *l'appel [céleste] de Dieu* est un appel à venir et à recevoir le *prix* de Dieu. Traduction alternative : « répondre à l'appel venant de Dieu pour recevoir son prix » ou « répondre à l'invitation de Dieu pour recevoir son prix ».

179. Le mot *donc* indique que Paul est en train de passer de l'enseignement des Philippiens basé sur son expérience personnelle, exprimé dans la phrase précédente, à l'exhortation dans les trois phrases suivantes. Utilisez la forme qui exprimerait le mieux cette articulation logique dans votre langue.

180. Traduction alternative : « Dieu vous le fera aussi comprendre » ou « Dieu permettra que vous le sachiez ».

181. Lorsque Paul dit *nous* dans ce verset, il parle de lui-même et des chrétiens de Philippiques, donc *nous* est inclusif ici. Votre langue peut vous demander de marquer ces deux utilisations de *nous* comme des formes inclusives. Traduction alternative : « continuons tous à obéir aux mêmes vérités que nous avons déjà reçues ».

182. C'est-à-dire, « Faites ce que je fais » ou « Vivez comme je vis ».

183. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5, 35 et 43/74.

184. Autre traduction : « les gens qui vivent déjà comme je vis et qui suivent notre exemple » ou « les gens qui font déjà ce que je fais et qui nous imitent ».

185. Ici, le mot *marcher* est une figure de style juive qui signifie « vivre » ou « mener sa vie ». Dans la culture juive, le comportement d'une personne était décrit comme si cette personne marchait le long d'un chemin. Si vos lecteurs comprennent mal ce terme, envisagez de l'expliciter. Traduction alternative : « Car beaucoup vivent » ou « Car beaucoup de gens conduisent leur vie ».

186.

187.

188. L'expression *car beaucoup* omet un mot qui serait nécessaire dans certaines langues pour être tout à fait clair. Si c'était plus clair dans votre langue, vous pourriez fournir le mot manquant à partir du contexte. Traduction alternative : « Car beaucoup de gens marchent ».

189. « Je vous le dis avec beaucoup de tristesse ».

190. Ici, l'expression figurative *la croix du Christ* est synonyme du message évangélique et de l'œuvre de diffusion du message évangélique. L'expression *ennemis de la croix du Christ* désigne les personnes qui s'opposent au message de l'évangile et qui s'opposent aux personnes qui diffusent l'évangile. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer en langage simple. Traduction alternative : « en tant qu'ennemis de la bonne nouvelle de Jésus » ou « en tant qu'ennemis du message de Jésus et ennemis de ceux qui le proclament » ou « en tant qu'ennemis du message de Jésus et ennemis de ceux qui le partagent avec les autres ».

Littérale

3:19 le sort de ces gens est la destruction, eux qui ont pour Dieu leur ventre, et dont la gloire est dans leur honte, eux qui ne pensent qu'aux choses terrestres.

3:20 Or, notre cité à nous se trouve dans les cieus, d'où nous attendons impatiemment aussi un Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,

3:21 qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable à son corps glorieux, selon le pouvoir qu'il a de se soumettre toutes choses.

4:1 Ainsi, mes chers frères bien-aimés, ma joie et ma couronne, tenez ferme de cette manière dans le Seigneur, bien-aimés.

4:2 J'invite Évodie et j'invite Syntyche à avoir un même sentiment dans le Seigneur.

Sémantique

À la fin, Dieu va détruire ces hommes méchants. Au lieu d'obéir à Dieu, ils obéissent plutôt à leurs appétits humains. Ils font des choses honteuses, et pourtant ils sont pleins d'orgueil et de fierté. Ils ne pensent qu'aux choses humaines, au lieu de penser aux choses de Dieu.^{191 192 193 194}

Mais nous, les croyants en Jésus, nous savons que notre vraie maison est au ciel. Le Sauveur, c'est-à-dire le Seigneur Jésus le Messie, descendra du ciel jusqu'à nous.^{195 196}

Le Messie va transformer notre corps misérable en un corps nouveau, brillant à cause de la gloire du Messie. En effet, le Messie a le pouvoir pour soumettre à son autorité toutes les choses de la création.^{197 198 199}

Je vous aime beaucoup, vous les Philippiens, et je veux être avec vous. Je suis heureux quand je pense à vous. Je suis fier de vous. Vous devez donc rester solidement attachés au Seigneur, mes bien-aimés, comme je viens de vous l'enseigner.^{200 201 202 203 204 205}

J'encourage Évodie et Syntyche à retrouver une relation paisible entre elles, parce qu'elles sont sœurs dans le Seigneur.^{206 207}

191. Si votre langue n'a pas de nom abstrait pour l'idée de *ruine*, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre façon. Traduction alternative : « que Dieu détruira ».

192. Ici, Paul utilise *ventre* au sens figuré pour représenter tous les désirs physiques de plaisir. En appelant leur *ventre* leur *dieu*, Paul signifie que ces personnes aiment et servent leur désir physique pour le plaisir plutôt que d'aimer et de servir Dieu. Si vos lecteurs comprennent mal ce terme, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture, ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « qui servent leur désir pour la nourriture et les autres plaisirs plutôt que de servir Dieu » ou « qui obéissent à leurs appétits physiques au lieu d'obéir à Dieu » ou « qui aiment le plaisir plus qu'ils n'aiment Dieu ».

193. Ici, *honte* désigne les actions dont les gens devraient avoir honte, mais n'ont pas honte. Traduction alternative : « ils sont fiers des choses qui devraient leur causer de la honte ».

194. Ici, le terme *terrestre* désigne tout ce qui se rapporte à la vie quotidienne sur la terre. Traduction alternative : « qui ne pensent qu'aux choses d'ici-bas » ou « qui ne pensent qu'aux choses de cette vie ».

195. Ici, lorsque Paul parle de *notre citoyenneté*, il renvoie à lui-même et aux croyants de Philippes, donc *notre* est inclusif. Votre langue peut exiger que vous utilisiez ces formes.

196. Cela pourrait signifier : (1) nous sommes des citoyens du ciel (2) notre patrie est le ciel (3) notre vraie maison est le ciel.

197. C'est-à-dire, « notre faible corps terrestre ».

198. « dans un corps semblable à son corps glorieux »

199.

200. When Paul says, "my true companion," The word **you** is singular. Paul does not say the name of the person. He calls him that to show he worked with Paul to spread the gospel. (See: [[rc://fr/ta/man/translate/figs-you]])

201. Paul continue avec des instructions spécifiques aux croyants de Philippes sur l'unité et donne ensuite des instructions pour les aider à vivre pour le Seigneur.

202. Traduction alternative : « mes collaborateurs, que j'aime et que je désire ardemment voir »

203. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5, 35, 43 et 46/74.

204. Si votre langue ne possède pas de nom abstrait pour l'idée de *joie*, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une forme verbale telle que « se réjouir » ou en utilisant un adjectif tel qu'« heureux ». Traduction alternative : « qui me rendez très heureux et êtes ma couronne »

205. L'expression de *cette manière* pourrait faire référence à : (1) ce qui précède. Dans ce cas l'expression signifierait : « de la manière que je viens de vous expliquer » (2) ce que Paul ordonne aux chrétiens de Philippes dans les phrases suivantes. Traduction alternative : « Demeurez fermement dans le Seigneur, bien-aimés, de cette façon : etc. ».

206. *Évodie* et *Syntyche* sont deux noms de femmes.

207. L'expression *penser la même chose* signifie avoir la même attitude ou opinion. Autre traduction : « être d'accord entre elles parce qu'elles croient au même Seigneur ».

Littérale

4:3 Oui, j'en appelle aussi à toi, fidèle collègue : aide-les, elles qui ont combattu avec moi pour l'évangile, avec Clément et le reste de mes compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le Livre de vie.

4:4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur. Je le répète, réjouissez-vous.

4:5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

4:6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses, par la prière et la supplication, avec reconnaissance, faites connaître vos besoins à Dieu,

4:7 et la paix de Dieu, qui surpasse tout entendement, gardera vos cœurs et vos pensées en Christ Jésus.

4:8 D'ailleurs, frères, tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui est louable, s'il y a quelque chose d'excellent, s'il y a quelque chose qui mérite la louange, pensez à ces choses.

Sémantique

Et je te le demande à toi aussi, mon fidèle collègue, aide-les. Évodie et Syntyche m'ont aidé dans mon combat pour faire avancer l'évangile. Clément et d'autres compagnons m'ont aussi aidé. Les noms de tous ces gens sont inscrits dans le livre de vie.^{208 209 210 211}

Réjouissez-vous toujours dans la présence du Seigneur. Je vous le demande encore : réjouissez-vous !²¹²

Tout le monde doit reconnaître que vous êtes doux entre vous, parce que le Seigneur revient bientôt.²¹³

Ne vous inquiétez de rien. Dans toutes vos situations, demandez ce dont vous avez besoin à Dieu. N'oubliez pas de prier Dieu et de le remercier.²¹⁴

Alors, la paix qui vient de Dieu mettra votre cœur et vos pensées sous la protection de Jésus le Messie. Cette paix de Dieu surpasse tous vos raisonnements humains.^{215 216 217 218}

Enfin, mes frères dans la foi, pensez toujours à des choses vraies, à des choses nobles, à des choses justes, à des choses pures, à des choses aimables, à des choses convenables, à des choses qui marquent un bon comportement, et à des choses louables.^{219 220 221 222 223 224}

208. Ici, le pronom *toi* fait référence au *sincère collègue* et il est au singulier. C'est la seule occurrence du mot *toi* dans cette lettre.

209. L'expression *sincère collègue* fait référence à une personne que les croyants de Philippiens connaissaient à l'époque, mais dont l'identité n'est plus connue.

210. *Clément* est le nom d'un homme.

211. Traduction alternative : « dont Dieu a écrit le nom dans le livre de vie ».

212. Voyez comment vous avez traduit la phrase *Réjouissez-vous dans le Seigneur* dans la phrase 35/74.

213. Cette phrase peut signifier : (1) que le jour où Jésus reviendra est proche. Traduction alternative : « Le Seigneur reviendra bientôt » ou « La venue du Seigneur est proche » ou « La seconde venue du Seigneur est proche » (2) le Seigneur était tout près des croyants de Philippiens. Autre traduction : « Le Seigneur est tout près de vous ».

214. Ici, le mot *mais* établit un contraste entre la phrase *Ne vous souciez de rien* et la suite de la phrase. Réfléchissez à la meilleure façon de montrer ce contraste dans votre langue.

215. L'expression *la paix de Dieu* fait référence à la paix que Dieu donne. Traduction alternative : « la paix que Dieu donne »

216. L'expression *dépassant toute compréhension* pourrait signifier : (1) que la paix que Dieu donne est si grande que les esprits humains ne sont pas capables de la comprendre. Traduction alternative : « qui est plus grande que ce que nous pouvons comprendre » (2) que la paix que Dieu donne est supérieure à tout ce que les humains peuvent inventer par leurs propres efforts. Traduction alternative : « que les humains ne peuvent accomplir ou atteindre par leurs propres efforts ».

217. Le mot *protègera* est un terme militaire qui fait référence à un soldat qui garde une ville ou une forteresse afin de la défendre contre les attaques ennemies. Ici, Paul présente la paix de Dieu comme s'il s'agissait d'un soldat qui protège les cœurs et les esprits des inquiétudes. Cette phrase signifie donc littéralement « sera comme un soldat et gardera vos cœurs et vos esprits » ou « sera comme un soldat montant la garde pour protéger vos cœurs et vos esprits ». Si vos lecteurs ne comprennent pas cette métaphore dans ce contexte, vous pouviez utiliser une métaphore équivalente provenant de votre culture. Sinon, vous pouviez l'exprimer d'une manière non figurative. Traduction alternative : « gardera vos cœurs et vos esprits à l'abri des attaques de l'inquiétude et de la peur » ou « gardera vos cœurs et vos esprits en sécurité » ou « protégera vos cœurs et vos esprits ».

218. Voyez comment vous avez traduit l'expression *en Jésus-Christ* dans Philippiens:1.

219. Ici, alors que Paul approche de la fin de sa lettre, il donne quelques instructions finales sur la manière dont les croyants doivent vivre. Traduction alternative : "En ce qui concerne ce qui me reste à dire".

220. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5, 35, 43 et 46/74.

221. C'est-à-dire, « tout ce qui est agréable ».

222. C'est-à-dire, « les choses que les gens admirent » ou « les choses que les gens respectent ».

223. Traduction alternative : "si quelque chose est bien du point de vue moral"

224. Traduction alternative : "si quelque chose mérite d'être loué"

Littérale

4:9 Les choses que vous avez apprises, reçues, entendues et vues en moi, pratiquez-les ; et le Dieu de paix sera avec vous.

4:10 Je me réjouis grandement dans le Seigneur car finalement, vous avez pu renouveler votre intérêt pour moi ; moi pour qui vous aviez certes de l'intérêt, mais vous n'aviez pas l'occasion de m'aider.

4:11 Ce n'est pas pour mes besoins que je le dis ; car, j'ai appris le contentement en toute circonstance.

4:12 Je sais vivre dans la pauvreté, et je sais aussi vivre dans l'abondance. De toutes les manières et en toute chose, j'ai appris le secret : comment à la fois être rassasié et avoir faim, être dans l'abondance et dans le besoin.

4:13 Je peux faire toutes choses par celui qui me fortifie.

4:14 Cependant, vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.

4:15 Car vous, vous savez, Philippiens, qu'au commencement de mon travail pour l'évangile, quand j'ai quitté la Macédoine, aucune église ne m'a aidé en matière de dons ou d'échanges, excepté vous.

4:16 En effet, quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé plus d'une fois de l'aide pour mes besoins.

Sémantique

Vous avez appris des choses avec moi. Je vous ai donné des enseignements. Vous m'avez entendu et vu agir. Vous aussi, Philippiens, mettez en pratique tout cela. Si vous faites cela, alors le Dieu qui donne la paix sera avec vous.²²⁵

Je me suis beaucoup réjoui et je remercie le Seigneur, parce que vous m'avez montré votre amour pour moi en m'envoyant ce dont j'avais besoin. Vous pensiez le faire depuis longtemps, mais vous n'avez pas eu l'occasion plus tôt.²²⁶

Je ne suis pas en train de vous dire que j'ai encore besoin d'aide. En effet, j'ai appris à être content, quelle que soit ma situation.^{227 228}

Je suis content si je suis pauvre, et je suis aussi content si j'ai plus que nécessaire. Partout, quoi que m'arrive, j'ai appris à toujours être satisfait : parfois, j'avais assez mangé, parfois, je n'avais pas de nourriture, parfois, j'avais plus que nécessaire, parfois, je manquais du nécessaire.^{229 230 231 232}

Jésus le Messie me donne de la force et du courage. Grâce à lui, je peux tout supporter.²³³

Cependant, vous avez bien fait de m'aider en m'envoyant ce dont j'avais besoin dans ma détresse.^{234 235}

Vous aussi, Philippiens, vous savez ce qui s'est passé au début de mon travail pour faire avancer l'évangile. Quand j'ai quitté la Macédoine, aucune autre église ne m'a aidé en m'envoyant ce dont j'avais besoin. Vous, les Philippiens, vous avez été les seuls à le faire.^{236 237}

Quand j'étais à Thessalonique, vous m'avez envoyé plusieurs fois ce dont j'avais besoin.

225. Traduction alternative : "Et tout ce que je vous ai enseigné et montré"

226. Voyez comment vous avez traduit la même expression dans la phrase 35/74.

227. C'est-à-dire, « être heureux ».

228. Traduction alternative : "Je ne dis pas cela par nécessité"

229. Ici, l'expression *je sais* signifie « je sais par expérience » et elle fait référence à ce que Paul a appris de son expérience. Si cela peut aider vos lecteurs, pensez à clarifier cela dans votre traduction d'une manière ou d'une autre. Traduction alternative : « J'ai appris à la fois comment ».

230. Ces deux expressions signifient fondamentalement la même chose. Paul les utilise pour souligner qu'il a appris à être content dans n'importe quelle situation.

231. Ici, Paul laisse de côté certains des mots dont une phrase aurait besoin pour être compréhensible dans de nombreuses langues. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « être rassasié et avoir faim » ou « être content quand j'ai beaucoup de nourriture à manger et être content quand j'ai faim ».

232. Ici, Paul laisse de côté certains des mots dont une phrase aurait besoin pour être compréhensible dans de nombreuses langues. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « avoir une abondance de choses dont j'ai besoin et vivre satisfait lorsque je n'ai pas certaines choses dont j'ai besoin ».

233. Ici, le pronom **dans celui** désigne le Christ. Autre traduction : "Je peux tout faire parce que le Christ me donne la force".

234.

235. La phrase *ayant pris votre part à [mon] affliction* signifie que les croyants de Philippi ont aidé Paul alors qu'il connaissait des difficultés en lui donnant de l'argent et en lui envoyant Éphroditte. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « en m'aidant dans mon affliction par votre don d'argent et en m'envoyant Éphroditte » ou « en m'aidant lorsque je faisais face à des circonstances difficiles en envoyant Éphroditte pour m'encourager et m'apporter votre don d'argent ».

236. Ici, *au commencement de l'évangile* fait référence au moment où Paul a commencé à communiquer le message de l'évangile aux Philippiens. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'indiquer explicitement. Autre traduction possible : "lorsque vous m'avez entendu prêcher l'évangile pour la première fois".

237. Vous pouvez le dire de manière positive. Par exemple : « vous êtes la seule église à m'avoir envoyé de l'argent ou à m'avoir aidé ».

Littérale

4:17 Ce n'est pas que je recherche le don, mais je recherche le fruit qui augmente votre mérite.

4:18 J'ai bien tout reçu, et je suis dans l'abondance ; j'ai été comblé, j'ai reçu d'Épaphrodite les choses que vous m'avez envoyées, un parfum de bonne odeur, un sacrifice acceptable qui plaît à Dieu.

4:19 Aussi mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon sa richesse, dans la gloire, en Christ Jésus.

4:20 À notre Dieu et Père, soit la gloire pour toujours et à jamais. Amen.

4:21 Saluez chacun des saints en Jésus-Christ, les frères qui sont avec moi vous saluent.

4:22 Tous les saints vous saluent, en particulier ceux de la maison de César.

4:23 La grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit. Amen !

Sémantique

Ce que je recherche le plus, ce ne sont pas les dons. Je veux surtout que vous vous comportiez d'une manière qui montre à tout le monde que votre foi porte du fruit.^{238 239}

J'ai bien reçu tout ce dont j'avais besoin, et même plus. Je ne manque de rien. Épaphrodite m'a transmis tout ce que vous m'avez envoyé. Quand je l'ai reçu, je l'ai pris comme un parfum agréable, comme un sacrifice qui convient et qui plaît à Dieu.^{240 241 242 243}

Mon Dieu vous accordera ce dont vous avez besoin, car les richesses et la gloire de mon Dieu se trouvent en Jésus le Messie.^{244 245}

Que Dieu, notre Père, soit glorifié pour l'éternité. Amen.²⁴⁶

Saluez tous les saints au nom de Jésus le Messie. Les frères dans la foi qui sont avec moi vous saluent.^{247 248}

Tous les saints qui sont avec moi vous saluent, surtout ceux de la famille de César.²⁴⁹

Que le Seigneur Jésus le Messie continue de combler votre esprit. Amen.²⁵⁰

238. Paul explique que la raison pour laquelle il écrit au sujet des dons n'est pas qu'il espère que les Philippiens lui en enverront davantage. Traduction alternative : « Ma raison d'écrire ceci n'est pas que je désire que vous m'envoyiez plus de dons ».

239. À l'époque où Paul a écrit cette lettre, le mot *fruit* pouvait être utilisé dans un contexte commercial pour désigner ce qui était gagné dans une transaction financière, comme un « profit » ou un « gain ». Ici, Paul utilise cette signification commerciale au sens figuré pour renvoyer à la récompense de Dieu. Si votre langue a un mot équivalent qui pourrait être utilisé dans un contexte commercial, utilisez-le. Sinon, vous pouvez exprimer ce sens en utilisant un langage plus simple. Traduction alternative : « Je cherche le profit qui augmente à votre compte » ou « Je cherche le gain qui augmente à votre compte ».

240. Si cela était plus naturel dans votre langue, vous pourriez exprimer la phrase **On m'a rempli** avec une forme active, et vous pourriez indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : « Vous avez pleinement pourvu à mes besoins en me donnant les choses qu'Épaphrodite m'a apportées ».

241. L'expression *Je reçois tout*, pourrait signifier : (1) Paul a reçu tout ce dont il a besoin de la part des croyants de Philippiens et qu'il est donc suffisamment approvisionné. Traduction alternative : « J'ai tout ce dont j'ai besoin et suis content » (2) Paul continue la métaphore d'affaires de la phrase précédente et offre ici aux Philippiens un reçu figuré pour les cadeaux qu'ils lui ont faits. Traduction alternative : « J'ai reçu le don que vous avez envoyé ».

242. L'expression *je suis dans l'abondance* signifie que Paul a plus de choses qu'il n'en a besoin pour lui-même. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, pensez à la simplifier. Traduction alternative : « J'ai plus que suffisamment de choses dont j'ai besoins ».

243. Ici, Paul parle au sens figuré du don des croyants de Philippiens comme s'il s'agissait d'un sacrifice offert pour Dieu sur un autel. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez en exprimer le sens en utilisant un langage simple. Traduction alternative : « qui sont très agréables à Dieu » ou « qui rendent Dieu heureux ».

244. Le mot qui signifie *comblera* se trouve déjà dans la phrase précédente. Cette expression idiomatique signifie ici « fournira tout ce dont vous avez besoin ».

245. C'est-à-dire, « de ses glorieuses richesses qu'il donne par le Christ Jésus ».

246. Lorsque Paul dit *notre*, il parle de lui-même et des croyants de Philippiens, donc *notre* est inclusif. Votre langue peut vous obliger à choisir cette forme.

247. Il s'agit d'un commandement pour tous les chrétiens de Philippiens. Utilisez la forme la plus naturelle de votre langue pour donner des instructions à un groupe de personnes.

248. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases 5, 35, 43, 46 et 57/74.

249. L'expression *la maison de César* fait référence aux serviteurs qui travaillaient dans le palais de César.

250. Paul décrit figurativement les chrétiens de Philippiens comme des personnes complètes en se référant à leur esprit.

Tite

Littérale

1:1 Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui s'accorde à la piété,

1:2 dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne ment pas, a promise depuis les plus anciens temps.

1:3 Mais au moment opportun, il a révélé sa parole par la proclamation qui m'a été confiée par le commandement de Dieu notre Sauveur.

1:4 À Tite, un vrai fils dans la foi commune. Grâce et paix de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur.

Sémantique

Moi, Paul, je t'écris cette lettre, Tite. Je suis un serviteur de Dieu et un apôtre de Jésus le Messie. Dieu m'a envoyé pour amener à une plus grande confiance en lui ceux qu'il a choisis comme sa possession. Je travaille pour aider ceux qu'il a choisis pour savoir ce qui est vrai, afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaît à Dieu.^{1 2 3 4}

Ils peuvent apprendre à vivre ainsi parce qu'ils sont convaincus que Dieu leur donnera la vie avec lui pour toujours. Dieu ne ment pas. Même avant le commencement du monde, il a promis de nous donner la vie pour toujours.^{5 6}

Au moment qu'il a fixé, Dieu a communiqué son plan par sa Parole que j'ai été chargé de proclamer selon l'ordre de Dieu notre Sauveur.^{7 8 9 10 11 12}

Tite, c'est à toi que j'écris, parce que tu es pour moi comme un vrai fils maintenant que nous croyons tous les deux en Jésus le Messie. Que Dieu le Père et le Messie Jésus notre Sauveur continuent d'être pleins de bonté envers toi et te donnent un esprit de paix.^{13 14 15 16 17}

1. La *foi* est un nom abstrait qui désigne la confiance placée en Jésus. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le traduire avec un verbe comme par exemple : « pour renforcer la foi » ou « aider [le peuple élu de Dieu] à lui faire davantage confiance ».
2. La *connaissance* est un nom abstrait. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser un verbe tel que « connaître ». Paul veut que les gens connaissent le vrai message au sujet de Dieu et de Christ afin qu'ils puissent vivre d'une manière qui plaise à Dieu.
3. La *vérité* est un nom abstrait. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser l'adjectif «vrai» comme dans les expressions «ce qui est vrai» ou «le vrai message».
4. La *piété* est un nom abstrait qui fait référence à une mode de vie qui plaît à Dieu. Traduction alternative : «qui convient pour honorer Dieu»
5. «qui nous donne l'espérance solide de la vie éternelle» ou «basé sur notre espérance de la vie éternelle»
6. C'est-à-dire, « avant le début du temps ».
7. C'est-à-dire, « en son temps », « au moment approprié », « au moment fixé », « au temps propice ».
8. Paul parle de la parole de Dieu comme si c'était un objet qui pouvait être visiblement montré aux gens. Traduction alternative : « Il m'a fait comprendre son message ».
9. «par la proclamation du message»
10. Vous pouvez le dire à la voix active : « il m'a confié la responsabilité de prêcher ».
11. Traduction alternative : « de Dieu, qui nous sauve ». Paul, Tite et tous les chrétiens sont inclus.
12. Paul, Tite et tous les chrétiens sont inclus.
13. Tite n'était pas le fils biologique de Paul, mais ils partageaient une foi commune en Christ. Paul considère que la relation avec Christ par la foi est plus importante que la relation biologique. Donc, à cause de leurs âges relatifs et de la foi qu'ils partageaient en Christ, Paul considère Tite comme son propre fils. Il se peut aussi que Paul ait conduit Tite à la foi en Christ, et ainsi Tite est comme un fils dans le sens spirituel.
14. Paul et Tite partagent la même foi dans le Christ.
15. C'était une salutation courante que Paul utilisait.
16. Traduction alternative : « Jésus Christ qui est notre Sauveur ». Paul, Tite et tous les chrétiens sont inclus.
17. Paul, Tite et tous les chrétiens sont inclus.

Littérale

1:5 Pour cette raison, je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre les choses qui ne sont pas encore achevées et que tu établisses des anciens dans chaque ville comme je te l'ai demandé —

1:6 s'il se trouve quelqu'un d'irréprochable, époux d'une seule femme, ayant des enfants fidèles qui ne soient pas accusés d'être méchants ou indisciplinés.

1:7 Car il faut que l'évêque, en tant qu'intendant de la maison de Dieu, soit irréprochable : il ne doit être ni arrogant, ni colérique, ni adonné au vin, ni immodéré, ni un homme avide.

1:8 Au contraire, il doit être hospitalier, un ami de ce qui est bien, sensé, juste, saint et maître de lui-même.

Sémantique

Tu sais pourquoi je t'ai laissé sur l'île de Crète. C'est pour que tu finisses le travail qui reste inachevé et que tu nommes aussi dans chaque ville des anciens pour les groupes de croyants. C'est ce que je t'ai demandé.^{18 19 20 21 22}

Donc, chaque ancien doit être irréprochable, le mari fidèle d'une seule femme. Ses enfants doivent avoir confiance en Dieu et on ne doit pas les accuser de mauvaise conduite ou de désobéissance.^{23 24 25 26 27}

Un dirigeant du peuple de Dieu s'occupant des serviteurs et des biens qui sont les affaires de Dieu, doit avoir une réputation exemplaire. Il ne doit pas être fier de lui-même et il ne doit pas se mettre en colère rapidement. Il ne doit être ni alcoolique, ni violent, ni querelleur et il ne doit pas être attiré par des gains malhonnêtes.^{28 29 30 31}

Il doit, au contraire, recevoir les étrangers qui viennent chez lui, aimer ce qui est bien et il doit toujours agir avec discernement. Il doit être sage, juste et honnête avec tout le monde. Il doit toujours agir d'une manière digne de quelqu'un qui est dévoué à Dieu et il doit toujours contrôler ses émotions et être maître de lui-même.^{32 33 34 35}

18. L'expression *Pour cette raison* introduit le but que Paul voulait accomplir lorsqu'il a laissé Tite en Crète (= pour ordonner des anciens dans l'église). Tite savait ce que Paul voulait qu'il fasse.

19. C'est-à-dire, « Je t'ai dit de rester en Crète ».

20. L'instruction de Paul *afin que tu mettes en ordre les affaires restantes* pourrait être reformulée de manière positive (exemple : « afin que tu finisses d'organiser les choses qui doivent encore être complétées »), si c'est plus naturel dans votre langue.

21. Les instructions de Paul à Tite impliquent qu'il doit non seulement « choisir » ou « désigner » des anciens, mais aussi les « ordonner » et les « placer en poste ». Dans les premières églises chrétiennes, les anciens donnaient une direction spirituelle aux assemblées des croyants. Le mot « ancien » fait référence à des personnes matures dans la foi.

22. Dans les premières églises chrétiennes, les anciens donnaient une direction spirituelle aux assemblées des croyants. Le mot « ancien » fait référence à des personnes matures dans la foi.

23. Après avoir dit à Tite d'ordonner des anciens dans chaque ville de l'île de Crète, Paul détaille ses exigences pour les anciens.

24. C'est le début de la description du caractère d'un ancien. Tite doit choisir des hommes qui correspondent à cette description. Être *irréprochable*, c'est être connu comme une personne qui ne mérite aucune accusation. Traduction alternative : « un ancien doit être irrépréhensible » ou « un ancien doit être quelqu'un qu'on ne peut pas blâmer ».

25. Être *irréprochable*, c'est être connu comme une personne qui ne mérite aucune accusation. Traduction alternative : « irrépréhensible ». Vous pouvez dire d'une manière positive : « une personne qui a une bonne réputation ».

26. Cela signifie qu'il n'a qu'une seule épouse, c'est-à-dire qu'il n'a pas d'autres épouses ou concubines. Cela signifie aussi qu'il ne commet pas d'adultère.

27. L'expression « des enfants fidèles » peut être interprétée par « des enfants qui croient en Jésus » ou encore par « des enfants qui sont dignes de confiance ».

28. Le mot traduit par *évêque* désigne la même position spirituelle de leadership que le mot traduit par *ancien* dans la phrase précédente (2/30). Ce terme se concentre sur la fonction de l'ancien : il supervise les activités et les personnes de l'église.

29. Paul parle de l'église comme si c'était la maison de Dieu, et le surveillant comme s'il était un serviteur en charge de la gestion de cette maison.

30. Paul ne parle pas d'une personne qui boit du vin pendant son repas ou de temps en temps, mais d'une personne qui boit trop de vin, trop souvent.

31. L'adjectif *violent* implique que la personne aime se battre et aussi se disputer.

32. Le mot de connexion **Au contraire** introduit un contraste entre ce qu'un ancien ne doit pas être (ce que Paul a déjà dit), et ce qu'un ancien doit être (ce que Paul est sur le point d'annoncer).

33. Un *ami du bien* est une personne qui aime faire le bien.

34. Les deux expressions *modéré* et *maître de lui* ont une signification très proche. Si votre langue cible n'a pas deux termes semblables, vous pouvez les remplacer par une seule expression (exemple : *ayant le contrôle de lui-même*).

35. These two terms are very similar in meaning and may be translated by one term if the target language does not have two similar terms.

Littérale

1:9 Il doit être attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin qu'il soit capable d'encourager les autres avec de bons enseignements et de corriger ceux qui le contredisent.

1:10 Car il y a beaucoup de gens rebelles, bavards et séducteurs, surtout parmi les circoncis.

1:11 Il faut les faire taire. Ils bouleversent des familles entières, enseignant ce qu'il ne faut pas enseigner pour un gain honteux.

Sémantique

Il doit toujours croire à la parole qui est digne de confiance telle que nous l'avons enseignée, et il doit vivre en accord avec elle. Alors il sera capable de persuader les gens de vivre comme ça aussi, et il pourra démontrer l'erreur de ceux qui ne le veulent pas.^{36 37 38 39}

Je te dis ces choses parce qu'il y a beaucoup de gens qui refusent de se soumettre aux autorités en charge, qui trompent les autres et disent n'importe quoi. Leurs paroles sont inutiles et sans valeur. Ils conduisent les gens dans une mauvaise direction et dans l'erreur. Ces gens sont surtout des juifs circoncis.^{40 41 42 43 44}

Il faut que toi et les chefs que tu nommes empêchent ces personnes d'enseigner aux croyants car ils enseignent des choses qu'il ne faut pas enseigner, amenant des familles entières à croire de mauvaises choses. Ils font tout cela seulement pour que les gens leur donnent de l'argent. C'est vraiment honteux !^{45 46 47 48}

36. Paul parle de la vérité de la Parole comme s'il était possible de s'y accrocher fermement à deux mains. Traduction alternative : « Il doit être dévoué à » ou « Il doit être enraciné dans la foi en la parole ».

37. Paul dit à Tite que la Parole en laquelle un ancien croit et enseigne doit être en accord avec celle que nous enseignons.

38. L'expression *afin que* indique un objectif. L'objectif de l'ancien est de s'accrocher fermement au message digne de confiance, pour qu'il soit capable d'encourager les autres et de réprimander ceux qui s'opposent à lui. Utilisez un connecteur dans votre langue qui montre clairement cet objectif.

39. Le mot *sain* fait normalement référence à la santé physique. Paul parle de cet enseignement comme s'il permettait à ceux qui y croient d'être spirituellement sains.

40. À cause de ceux qui s'opposent à la parole de Dieu, Paul donne à Tite des raisons de prêcher la parole de Dieu et le met en garde contre les faux enseignants.

41. Le mot *bavards* s'applique aux personnes qui disent des phrases vides de sens, des phrases qui n'ont pas de substance. Les *trompeurs* sont des personnes qui essaient activement de convaincre les gens de croire en quelque chose d'autre que l'Évangile que Paul prêche.

42. Les *trompeurs* sont des personnes qui essaient activement de convaincre les gens de croire en quelque chose d'autre que l'Évangile que Paul prêche.

43. Les *bavards* et les *séducteurs* font tous deux référence à des personnes qui enseignaient des choses fausses et sans valeur et voulaient que les gens les croient.

44. Selon Paul, beaucoup de bavards et de trompeurs étaient des chrétiens juifs qui enseignaient à tort que les hommes doivent être circoncis comme eux pour suivre Christ.

45. Paul dit qu'il faut arrêter les gens rebelles et que Tite et les anciens qu'il va nommer devront le faire ; pour rendre la phrase plus explicite et plus naturelle, vous devrez peut-être ajouter le sujet implicite et remplacer le pronom objet direct "les". Traduction alternative : "Tite et les anciens, vous devez empêcher les gens rebelles de répandre leurs enseignements parmi les croyants" ou "quelqu'un doit empêcher les gens rebelles d'influencer les croyants par leurs paroles"

46. Le problème causé par les bavards et les séducteurs, c'est qu'ils détournent les familles de la vérité et détruisaient leur foi.

47. C'est-à-dire, « Ce sont des choses qu'on ne doit pas enseigner concernant Christ et la Loi parce qu'elles ne sont pas vraies ».

48. L'expression *un gain honteux* n'est peut-être pas claire dans votre langue. L'adjectif *honteux* s'applique à ce qu'ils ont fait pour gagner de l'argent, mais pas à l'argent lui-même. La Traduction Sémantique clarifie cela en mettant *honteux* dans une phrase distincte.

Littérale

1:12 L'un d'entre eux, de leurs propres prophètes, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, des bêtes méchantes, des ventres paresseux. »

1:13 Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, reprends-les sévèrement afin qu'ils soient solides dans leur foi,

1:14 ne payant pas attention aux mythes judaïques ou aux commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.

1:15 Tout est pur, pour ceux qui sont purs. Mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et incrédules ; au contraire, leur pensée et leur conscience ont été souillées.

Sémantique

Un Crétois, que son peuple pensait être un prophète, a dit : « Les Crétois ont toujours été des menteurs ! Ils sont comme de dangereux animaux sauvages ! Ils sont paresseux et mangent toujours trop. »^{49 50 51 52}

Ce témoignage est vrai. Pour cette raison, réprimande-les avec vigueur. Alors ils viendront à croire et pourront enseigner des choses correctes au sujet de Dieu.^{53 54 55 56 57}

Il faut qu'ils cessent de vivre selon des histoires inventées par les Juifs et des commandements qui ne viennent pas de Dieu. Ces commandements viennent de gens qui ont cessé d'obéir à ce qui est vrai.^{58 59 60}

Quand les pensées et les actions des gens sont fixées sur ce qui est bon, alors tout ce qu'ils font est bon. Mais si leurs pensées et leurs actions sont attachées à ce qui est mauvais, ils ne croient pas au Messie Jésus, tout ce qu'ils font est mauvais. Leur façon de penser a été ruinée et ils ne se sentent même pas coupables quand ils font ce qui est mal.^{61 62 63 64}

49. Paul détourne son attention des gens rebelles parmi les chrétiens de Crète, et parle maintenant de quelqu'un que les Crétois croyaient être un prophète. Il se réfère à lui comme *un parmi eux*, ce qui implique qu'il était un Crétois.

50. C'est une exagération qui signifie que les Crétois avaient la réputation d'être des menteurs.

51. Cette métaphore compare les Crétois à de dangereux animaux sauvages. Traduction alternative : « Les Crétois sont aussi dangereux que des animaux sauvages ».

52. Le ventre, qui est la partie du corps qui stocke la nourriture, est utilisé ici pour représenter une personne qui mange tout le temps. Traduction alternative : « des gloutons paresseux ».

53. L'expression *Pour cette raison* introduit une relation raison → résultat. La raison est que ce que le prophète crétois a dit à propos de son peuple est vrai (ce sont des menteurs, des méchants et des paresseux). Le résultat est que Tite devrait les réprimander sévèrement. Traduction alternative : « Pour cette raison, vous devez utiliser un langage très fort quand vous corrigez les Crétois ».

54. À cause de la vérité de ce que le prophète crétois a dit, Paul insiste que Tite et les anciens les corrigent rigoureusement. Traduction alternative : « Pour cette raison, vous devez utiliser un langage très fort quand vous corrigez les Crétois ».

55. Voir la note sur *sain* dans la phrase 3/30. Traduction alternative : « afin qu'ils aient une foi saine » ou « afin que leur foi soit ferme » ou « afin qu'ils croient seulement ce qui est vrai au sujet de Dieu ».

56. L'expression *afin que* introduit une relation raison → résultat. La raison est que l'ancien réprimande sévèrement les Crétois. Le résultat est que les Crétois deviennent sains dans la foi.

57. Ici le nom abstrait **foi** représente les choses que les gens croient au sujet de Dieu. Traduction alternative : « ce qu'ils croient au sujet de Dieu ».

58. L'adverbe de négation, **ne... pas**, introduit un contraste avec l'état d'être « solide dans la foi » dans le verset précédent. Afin d'être sain dans la foi, le peuple ne doit prêter aucune attention aux mythes juifs ou aux commandements de gens qui ne suivent pas la vérité.

59. Paul compare les mythes judaïques à des faux enseignement des Juifs et à des histoires inventées par les Juifs.

60. Paul parle de la vérité comme si c'était un objet que les hommes pouvaient contourner ou éviter. Traduction alternative : « les commandements des hommes qui rejettent la vérité ».

61. Les personnes pures sont celles qui sont agréables à Dieu.

62. C'est-à-dire « à ceux qui sont acceptables à Dieu ».

63. Le mot *Mais* introduit un contraste entre les gens qui sont purs et les gens qui sont corrompus et incroyants.

64. Paul utilise la métaphore d'une personne physiquement sale en parlant d'une personne moralement souillée et qui ne croit pas. Il dit de ces personnes « qu'elles ne peuvent rien faire de pur » ou « que lorsque les gens sont pleins de péché et d'incrédulité, rien de ce qu'ils font n'est acceptable pour Dieu ».

Littérale

1:16 Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs actions. Ils sont détestables, désobéissants et incapables de toute bonne action.

2:1 Mais toi, enseigne ce qui est conforme à la bonne instruction.

2:2 Les hommes plus âgés doivent être tempérés, respectables, raisonnables, accomplis dans la foi, dans l'amour et dans la persévérance.

2:3 De même, les femmes plus âgées doivent être respectueuses dans leur comportement ; elles ne doivent être ni médisantes ni asservies à trop de vin, mais elles doivent enseigner ce qui est bon.

Sémantique

Bien qu'ils affirment ouvertement connaître Dieu, ce qu'ils font montre qu'ils ne le connaissent pas. Ils sont détestables, désobéissent à Dieu et sont incapables de faire aucune bonne action pour lui.^{65 66 67}

Mais toi, Tite, parle aux gens de tout ce qui est en accord avec la vérité que tu connais au sujet de Dieu.^{68 69 70}

Dis aux hommes âgés qu'ils doivent toujours avoir la maîtrise d'eux-mêmes, que leur mode de vie doit gagner le respect des autres et qu'ils doivent agir raisonnablement. Dis-leur qu'ils doivent croire fermement ce qui est la vérité au sujet de Dieu, aimer vraiment les autres et faire toutes ces choses même quand c'est difficile.^{71 72 73 74 75 76 77 78}

Dis aux femmes âgées que, comme les hommes, elles doivent vivre pour que tout le monde sache qu'elles honorent beaucoup Dieu. Dis-leur qu'elles ne doivent rien dire de méchant ou de faux sur d'autres personnes, et qu'elles ne doivent pas être dépendantes aux excès du vin. Au lieu de cela, elles devraient enseigner aux autres ce qui est bon.^{79 80 81 82 83}

65. Le mot *mais* introduit un contraste entre ce que ces personnes corrompues disent (elles connaissent Dieu) et ce que leurs actions manifestent (elles ne connaissent pas Dieu).
66. Le verbe *renier* exprime l'idée de ne plus croire en Dieu comme le vrai Dieu ; Paul dit que les actions des Crétois montrent qu'ils ne croient plus en Dieu. Traduction alternative : "leurs actions montrent qu'ils ne croient plus en Dieu"
67. On peut aussi dire qu'ils sont odieux, haïssables, exécrables. Traduction alternative : "odieux"
68. Paul continue de donner des instructions à Tite pour prêcher la parole de Dieu, et il explique comment les hommes et les femmes plus âgés, les jeunes hommes et les esclaves ou serviteurs devraient vivre en tant que croyants.
69. Ici, le pronom "toi" est au singulier et fait référence à Tite. Si c'est plus clair, vous pouvez inclure le nom "Tite" comme dans l'UST ([[rc://fr/ta/man/translate/figs-explicit]])
70. Voir la note de la phrase 3/30. Traduction alternative : « à une saine doctrine » ou « à des enseignements corrects ».
71. Le grec s'exprime ici avec le verbe *être* seulement, mais en français il faut ajouter un verbe introducteur. N'hésitez donc pas à le faire dans votre langue si nécessaire.
72. Ces trois adjectifs ont une signification très proche et peuvent être combinés en un ou deux si votre langue cible n'a pas trois adjectifs distincts. L'adjectif traduit ici par *modérés* s'applique à un homme qui pense et agit avec bon sens, qui réfléchit avant d'agir. Traduction alternative : « doivent être... capables de contrôler leurs désirs ».
73. On pourrait dire "sobre d'esprit" ou "maître de soi" si c'est plus naturel dans la langue cible.
74. L'adjectif traduit ici par *modérés* s'applique à un homme qui pense et agit avec bon sens, qui réfléchit avant d'agir. Traduction alternative : « doivent être... capable de contrôler leurs désirs ».
75. Voir la note de la phrase 3/30.
76. Vous pouvez utiliser le nom abstrait "la foi" comme un verbe si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : "des hommes qui croient totalement aux vrais enseignements au sujet de Dieu"
77. Vous pouvez utiliser le nom abstrait "amour" comme un verbe si cela est plus clair dans votre langue comme dans le GST.
78. Vous pouvez remplacer le nom abstrait *persévérance* par un verbe si cela est plus clair dans votre langue. Par exemple : "et persévérer au service de Dieu même lorsque c'est difficile".
79. Le grec s'exprime ici avec le verbe *être* seulement, mais en français il faut ajouter un verbe introducteur. N'hésitez donc pas à le faire dans votre langue si nécessaire.
80. Cet adjectif fait référence aux gens qui disent de mauvaises choses au sujet d'autres personnes, qu'elles soient vraies ou non.
81. L'expression "asservies à trop de vin" parle des gens qui ne peuvent pas se contrôler et boivent trop de vin comme s'ils étaient esclaves du vin. Voici d'autres façons de dire cela : "contrôlé par leur désir de boire du vin" ou "accro au vin"
82. Vous pouvez utiliser ici la voix active. Traduction alternative : « buvant trop de vin » ou « accros au vin ».
83. Le mot grec utilisé ici signifie "un maître de ce qui est bon". Le groupe de mots "mais doivent être" est implicite dans l'expression **mais enseignantes de ce qui est bon** qui contraste cette bonne qualité avec les deux mauvaises qualités précédentes. Considérez l'utilisation d'une expression de contraste comme "mais elles doivent être" ou "au lieu de cela, elles doivent être" pour faire un contraste entre les bonnes et les mauvaises qualités dans votre langue.

Littérale

2:4 De cette manière, elles peuvent enseigner les jeunes épouses à aimer leurs époux et leurs enfants,
2:5 à être raisonnables, pures, à prendre soin de leur ménage, bonnes, à être soumises à leurs propres maris, afin que la Parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

2:6 De même, exhorte les jeunes gens à être sensés.

2:7 En toute chose, présente-toi comme un modèle en bonnes œuvres, et quand tu enseignes montre de l'intégrité et de la dignité,

2:8 un message solide et irrécusable afin que celui qui s'y oppose soit confus, parce qu'il n'a rien de mal à dire de nous.

2:9 Les esclaves doivent être obéissants à leurs maîtres en toute chose, être plaisants et ne pas contester avec eux,

Sémantique

Ainsi, elles pourront apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants.^{84 85}

Les femmes plus âgées devraient aussi apprendre aux jeunes femmes à contrôler ce qu'elles disent et ce qu'elles font, à ne pas agir d'une façon inconvenante envers un homme, à bien travailler à la maison et à faire ce que leur mari leur dit. Elles devraient faire toutes ces choses pour que personne ne puisse diffamer la Parole de Dieu.^{86 87 88}

Quant aux jeunes hommes, encourage-les également à agir avec modération.⁸⁹

Toi, de même, tu dois continuellement et à tous égards être un modèle de ce qui est bon afin que les autres voient aussi ce qu'ils devraient faire. Lorsque tu enseignes aux croyants, assure-toi que tout ce que tu dis est vrai et dis-le d'une manière qu'ils respecteront.^{90 91}

Enseigne aux gens ce qui est juste avec des messages que personne ne peut attaquer, de sorte que si un adversaire veut t'arrêter, il se couvrira de honte parce qu'il n'aura rien de mal à dire au sujet de chacun de nous.^{92 93 94}

Quant aux croyants qui sont des esclaves, enseigne-leur qu'ils doivent toujours obéir à leurs maîtres. Dis-leur de chercher à vivre d'une manière qui satisfait leurs maîtres en tous points, et de ne pas s'opposer à eux.^{95 96 97 98}

84. Paul dit à Tite qu'il veut que, par leur comportement, les femmes plus âgées apprennent aux jeunes femmes à « être les amantes de leurs propres maris ».

85. Paul dit à Tite qu'il veut aussi que, par leur comportement, les femmes plus âgées apprennent aux jeunes femmes à aimer leurs propres enfants.

86. Le terme *[être] soumises* signifie « obéir de bon gré, volontairement ». Traduction alternative : « à obéir de bon gré à leurs maris ».

87. Ici, *la parole* est une métonymie pour « le message », qui désigne Dieu lui-même.

88. C'est-à-dire, « pour que personne n'insulte la Parole de Dieu » ou « pour que personne n'insulte Dieu en disant du mal de son message ».

89. Tite devait former les jeunes hommes tout comme il devait former les personnes âgées. Traduction alternative : « De la même manière ».

90. Si c'est plus clair dans votre langue, utilisez la traduction alternative : « montre-toi » ou « tu dois être ».

91. Traduction alternative : « comme un exemple de quelqu'un qui fait des actions bonnes ».

92. Ce mot **solide** a la même signification de base que « pas corrompu » dans 2:7. Là, Paul donne la signification négativement : « pas corrompu », signifiant « sans erreur », mais dans 2:8, il donne le sens positivement : **solide**, signifiant « correct ». Les deux termes se réfèrent à l'enseignement de Tite. Utilisez des termes positifs ou négatifs dans la langue cible. S'il est difficile d'utiliser deux termes, utilisez un seul terme ayant le même sens dans les deux versets.

93. Paul imagine une situation hypothétique où quelqu'un s'opposerait à Tite et deviendrait ensuite honteux de l'avoir fait. Traduction alternative : « afin que, si quelqu'un s'oppose à vous, il en ait honte » ou « afin que lorsque les gens s'opposent à vous, ils aient honte ».

94. Le pronom complément d'objet indirect « nous » parle de Paul, de Tite, et de tous les Chrétiens.

95. Le Grec n'a pas le terme **doivent être**, mais seulement « des esclaves à soumettre à leurs maîtres ». Nous devons appliquer l'idée verbale du verset 6 à ce passage, c'est-à-dire « recommander » ou « exhorter ». Traduction alternative : « Recommande aux esclaves de se soumettre à leurs maîtres ».

96. Le grec s'exprime ici avec le verbe *être* seulement, mais en français il faut ajouter un verbe introducteur. N'hésitez donc pas à le faire dans votre langue si nécessaire.

97. Peut-être qu' **en toute chose** n'est pas clair dans votre langue, essayez une des Traduction alternative : « dans chaque situation » ou « toujours ».

98. On peut réécrire le verset 2:9 comme suit pour éviter la voix passive. Les esclaves doivent obéir à leurs propres maîtres en toute chose. Traduction alternative : « faire plaisir à leurs maîtres ».

Littérale

2:10 ne pas dérober, mais, au contraire faire preuve d'une totale bonne foi, afin qu'en tout ils honorent l'enseignement à propos de Dieu notre Sauveur.

2:11 Car la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tout le monde,

2:12 nous formant, afin que, rejetant l'impiété et les passions mondaines, nous puissions vivre de façon raisonnable, juste et pieuse dans l'âge présent,

2:13 en attendant l'espérance bénie et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et sauveur Jésus-Christ.

Sémantique

Ils ne doivent rien voler à leurs maîtres. Il faut qu'ils se montrent fidèles et se conduisent d'une bonne façon dans tout ce qu'ils vont faire. Cela amènera les gens à honorer la Parole de Dieu, notre sauveur, que nous leur enseignons.^{99 100 101 102 103 104}

Dieu offre maintenant de sauver tout le monde par un don que personne ne mérite.^{105 106}

Par ce don gratuit, Dieu nous apprend à rejeter ce qui est mauvais et ce que les gens de ce monde désirent et font. Il nous apprend à être raisonnables, à faire ce qui est juste et à lui obéir alors que nous vivons dans le temps présent.^{107 108 109 110 111 112}

En même temps, Dieu nous apprend à attendre le jour que nous espérons et qui nous rendra très heureux ; le jour où Jésus le Messie, notre Sauveur et Dieu puissant reviendra dans ce monde d'une manière glorieuse.^{113 114 115 116 117}

99. Traduction alternative : "ne rien voler de leurs maîtres"

100. Paul dit à Tite d'enseigner aux esclaves de montrer qu'ils doivent "être dignes de la confiance de leurs maîtres".

101. **En toute choses** est un synonyme de "dans toutes les choses" qui signifie "dans tout ce qu'ils vont faire" dans le contexte de ce verset. Traduction alternative : "dans tout ce qu'ils vont faire"

102. Traduction alternative : "pourra faire honneur à l'enseignement qui est au sujet de Dieu notre Sauveur" ou "amènera les gens à comprendre que l'enseignement sur Dieu notre Sauveur doit être respecté"

103. C'est-à-dire, « notre Dieu qui nous sauve ». Le pronom *nous* désigne Paul, Tite et tous les chrétiens.

104. L'emploi du pronom possessif **votre** nous dit que Dieu, le Sauveur appartient à Paul, Tite et à tous les Chrétiens

105. Paul encourage Tite à attendre avec impatience la venue de Jésus et à se rappeler que son autorité est venue de Jésus.

106. Paul parle de la grâce de Dieu comme si c'était une personne qui était arrivée.

107. Paul parle de la grâce de Dieu comme s'il s'agissait d'une personne qui nous apprend à vivre une vie sainte. Le pronom *nous* inclut Paul, Tite, et tous les chrétiens.

108. Le pronom *nous* inclut Paul, Tite, et tous les chrétiens.

109. Paul dit à Tite que la grâce de Dieu nous apprend à rejeter "le mépris que les gens ont pour Dieu".

110. C'est-à-dire, « les désirs intenses pour les choses de ce monde » ou « les désirs pour les plaisirs du péché ».

111. Ce qui est **mauvais**, l'impiété, n'honore pas Dieu. Mais **lui obéir**, la justice, honore Dieu. Ces deux phrases présentent des idées qui contrastent la vie des gens qui honorent Dieu avec celle des gens qui le déshonorent.

112. C'est-à-dire, « la période de temps pendant laquelle nous vivons dans ce monde » ou « pendant notre vie ».

113. Traduction alternative : "pendant que nous attendons"

114. Ici, ce qui est **bienheureux** est ce que nous espérons, le retour de Jésus-Christ. Traduction alternative : "l'événement merveilleux que nous espérons"

115. La **gloire** représente Jésus lui-même qui apparaîtra glorieusement. Traduction alternative : "c'est-à-dire l'apparition glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ"

116. La **bienheureuse espérance** et **l'apparition de la gloire** font référence au même événement. Cela peut être explicité. Traduction alternative : « ce que nous espérons, c'est-à-dire l'apparition bénie et glorieuse ».

117. *[notre] grand Dieu* et *Sauveur* font tous deux référence à une seule personne, Jésus-Christ. Traduction alternative : « de Jésus-Christ, notre grand Dieu et Sauveur ».

Littérale

2:14 Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute rébellion et de rendre pur, pour lui-même, un peuple spécial qui a soif de bonnes œuvres.

2:15 Parle de ces choses, et encourage, et corrige avec toute autorité. Que personne ne te méprise.

3:1 Rappelle-leur de se soumettre aux dirigeants et aux autorités, de leur obéir et d'être prêts à toute bonne œuvre,

3:2 de n'injurier personne, de ne pas être querelleurs, d'être doux avec les autres, et faisant preuve d'une complète humilité envers tous les hommes.

Sémantique

Il a donné sa vie pour nous, étant mort à notre place pour nous rendre libres de vivre comme Dieu le désire, et enlevant notre péché pour faire de nous un groupe de personnes spéciales qui n'appartiennent qu'à lui et mettent tous leurs efforts à accomplir de bonnes œuvres.^{118 119 120 121 122 123}

Tite, parle de tout ce que je t'ai dit. Pousse les croyants à vivre comme je l'ai décrit et corrige-les quand ils ne le font pas. Emploie toute ton autorité pour encourager ou adresser des reproches si c'est nécessaire. Assure-toi que tout le monde prête attention à ce que tu dis.^{124 125 126 127 128}

Tite, continue de rappeler aux gens de notre peuple qu'ils doivent obéir aux autorités qui les gouvernent. Ils doivent être prêts à faire ce qui est bon chaque fois qu'ils le peuvent.^{129 130 131 132 133 134}

Ils ne devraient rien dire d'irrespectueux au sujet de personne. Ils devraient être pacifiques et bienveillants. Ils devraient traiter tout le monde avec douceur et comme plus important qu'eux-mêmes.^{135 136}

118. Il s'agit de la mort volontaire de Jésus. Le pronom *nous* désigne Paul, Tite et tous les chrétiens.

119. Le pronom personnel complément d'objet indirect "nous" signifie "chaque personne" dont on parle, y compris Paul, Tite, et tous les Chrétiens.

120. Paul parle de ce que Jésus fait pour nous comme s'il libérait des esclaves de leurs mauvais maîtres. Le pronom *nous* désigne Paul, Tite et tous les chrétiens.

121. Le pronom *nous* désigne Paul, Titus et tous les chrétiens.

122. Le *peuple choisi* représente le peuple de croyants que Dieu a choisi, qu'il a pris pour lui-même, le peuple de Dieu, pour lequel Jésus Christ a donné sa vie. Traduction alternative : « un groupe de personnes qui compte plus que tout pour Jésus ».

123. Traduction alternative : "qui désirent vivement de faire de bonnes actions"

124. Paul veut que Tite "pousse les croyants à faire tout ce qu'il a écrit"

125. Si c'est utile, on peut rendre explicites les personnes que Titus doit corriger. Traduction alternative : "corrige avec toute autorité les gens qui ne font pas toutes ces choses"

126. Traduction alternatives : "Ne permets à personne de t'ignorer" ou "Ne permets à personne d'être indifférent à ce que tu dis"

127. Vous pouvez le dire positivement : "Assure-toi que tout le monde t'écoute"

128. On peut rendre explicite la façon dont les gens ne prêterait pas attention à Tite. Traduction alternative : "Ne permets à personne de refuser d'écouter ce que tu dis" ou "Ne permets à personne de refuser de te respecter"

129. Paul continue de donner à Tite des instructions sur la façon d'enseigner aux anciens et aux gens dont il a la charge à Crète.

130. "Répète à tous ce qu'ils savent déjà ; ils doivent se soumettre aux" ou "Continue de leur rappeler de soumettre aux"

131. Traduction alternative : "de faire ce que disent les dirigeants politiques et les autorités gouvernementales, de leur obéir"

132. Les mots *pouvoirs* et *autorités* ont des significations semblables et désignent quiconque détient l'autorité dans le gouvernement. Si votre langue cible n'a qu'un seul terme pour cela, il suffit d'utiliser ce terme.

133. Dans cette phrase, les deux verbes traduits par *être soumis* et *obéir* sont synonymes et désignent le fait d'obéir. Si votre langue cible n'a qu'un seul terme pour cela, il suffit d'utiliser ce terme.

134. Traduction alternative : "d'être toujours prêts à faire tout ce qui est bien"

135. Traduction alternative : "de... insulter"

136. Vous pouvez le dire positivement : "être tolérant"

Littérale

3:3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants. Nous étions égarés et asservis à toute sorte de passions et de plaisirs. Nous vivions dans le mal et l'envie, détestables, et nous haïssant les uns les autres.

3:4 Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes sont apparus,

3:5 ce n'est pas à cause des œuvres de justice que nous aurions faites de nous-mêmes, mais par sa miséricorde qu'il nous a sauvés, par le lavement de la nouvelle naissance et le renouvellement du Saint-Esprit,

3:6 que Dieu a répandus avec abondance sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur,

3:7 afin que, justifiés par sa grâce, nous puissions devenir héritiers en espérance de la vie éternelle.

Sémantique

Nous devons nous rappeler que, nous aussi, nous ne comprenions rien et nous étions peu disposés à obéir à Dieu. Nous servions nos passions, nos désirs et toutes sortes de plaisirs comme si nous étions leurs esclaves et ils nous poussaient à mener une vie mauvaise. Nous étions jaloux les uns des autres, les gens nous trouvaient haïssables et nous nous haïssions les uns les autres.^{137 138 139 140 141 142 143 144 145}

Mais Dieu a montré son amour et sa bonté pour les êtres humains en nous sauvant parce qu'il nous aime.^{146 147 148 149}

Il nous a sauvés en nous enlevant notre péché comme s'il l'avait lavé, alors que le Saint-Esprit nous a renouvelé et nous a permis de commencer une nouvelle manière de vivre pour Dieu. Il ne nous a pas sauvés à cause des œuvres bonnes et justes que nous accomplissons, mais il nous a sauvés parce qu'il est miséricordieux.^{150 151}

Dieu a généreusement répandu son Saint-Esprit sur nous quand Jésus le Messie nous a sauvés.^{152 153 154 155}

Par le don gratuit de sa grâce, Dieu a déclaré que nous sommes justes. Donc, nous pouvons partager par notre espérance tout ce que Jésus désire nous donner, en particulier la vie éternelle avec lui.^{156 157}

137. "C'est parce que nous aussi, nous avons été nous-mêmes".

138. C'est-à-dire, « dans le temps passé », « il y a longtemps », « auparavant » ou « bien avant cela ».

139. Dans cette phrase, le pronom *nous* signifie « nous-mêmes ». Paul veut que Tite comprenne qu'il se réfère au temps où lui-même, Tite et tous les chrétiens ne se confiaient pas encore en Christ.

140. Traduction alternative : "nous étions... irréflechis" ou "nous étions...inconsidérés" ou "nous étions... imprudents"

141. La passion et le plaisir sont évoqués comme s'ils étaient les maîtres des hommes et avaient fait des esclaves ceux qui croyaient au mensonge. Traduction alternative : "Nous nous étions permis de croire au mensonge selon lequel diverses passions et plaisirs pouvaient nous rendre heureux, puis nous étions incapables de contrôler nos sentiments ou d'arrêter de faire des choses que nous pensions pouvoir nous donner du plaisir"

142. Vous pouvez traduire cela à la voix active. Traduction alternative : « Diverses passions et plaisirs nous ont menti et nous ont fait perdre notre chemin ».

143. Traduction alternative : "la convoitise" et "les désirs"

144. Ici, *méchanceté* et *l'envie* décrivent le péché. Ces deux mots désignent un type spécifique de péché.

145. Traduction alternative : "amenant les autres à nous haïr"

146. Il est important de marquer par la conjonction *mais* le contraste entre la mauvaise voie des gens (phrases 18 et 19/30) et la bonté de Dieu (phrase 20/30).

147. Paul parle de la bonté et de l'amour de Dieu pour l'humanité comme s'ils étaient soudainement devenus visibles aux hommes.

148. Vous pouvez remplacer les noms abstraits **gentillesse** et **amour** par des adjectifs. Traduction alternative : "quand Dieu, qui nous sauve, a montré combien il est bon et aimant envers les êtres humains"

149. Dans toute cette phrase, les pronoms *nous* incluent Paul, Tite et tous les chrétiens.

150. La miséricorde est un nom abstrait qu'on peut exprimer de la façon suivante: « Par la qualité divine grâce à laquelle Dieu montre combien il est compatissant, désireux de pardonner au coupable ».

151. Paul emploie deux métaphores. Premièrement, il parle du pardon de Dieu pour les pécheurs comme si Dieu les nettoyait physiquement de leur péché avec de l'eau (comme lors du baptême). Deuxièmement, il parle des pécheurs qui ont reçu le pardon de Dieu comme s'ils étaient nés de nouveau et commençaient une nouvelle manière de vivre pour Dieu.

152. Il est commun pour les écrivains du Nouveau Testament de parler du Saint-Esprit comme d'un liquide que Dieu peut verser en grandes quantités. Traduction alternative : « que Dieu nous a donné généreusement ».

153. Le pronom, "nous", inclut Paul, Tite et tous les chrétiens.

154. « quand Jésus-Christ nous a sauvés »

155. Le pronom possessif "notre" dit que Jésus Christ est le sauveur de Paul, Tite, et de tous les chrétiens.

156. Vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : "puisque Dieu nous a déclarés sans péché"

157. On parle du peuple à qui Dieu a fait des promesses comme s'il devait hériter les choses promises, tout comme une personne hérite les biens ou les possessions d'un membre de sa famille.

Littérale

3:8 Ce message est digne de confiance, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à pratiquer les bonnes œuvres. Ces choses sont bonnes et utiles pour tous les hommes.

3:9 Mais évite les débats insensés, et les généalogies et les querelles et les conflits relatifs à la loi, car ce sont des choses improductives et sans valeur.

3:10 Éloigne-toi de toute personne factieuse, après un premier et un second avertissement,

3:11 sachant qu'une telle personne s'est détournée du droit chemin, est en train de pécher et se condamne elle-même.

3:12 Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, parce que j'ai résolu d'y passer l'hiver.

3:13 Aide diligemment Zénas, l'expert de la loi, et Apollos, pour leur voyage, afin qu'ils ne manquent de rien.

Sémantique

Ce sont des paroles dignes de confiance complète. Je veux que tu insistes sur ces points afin que ceux qui ont cru en Dieu se consacrent continuellement à l'accomplissement d'œuvres qui sont bonnes et aident les autres. Voilà ce qui est excellent et utile pour tout le monde.^{158 159 160}

Mais beaucoup de gens voudront débattre avec vous des sujets qui n'ont aucun sens, comme des listes des membres de familles juives. Reste loin des querelles et des disputes qu'ils veulent avoir avec vous au sujet de la loi religieuse. Elles sont inutiles et dépourvues de sens.^{161 162 163 164 165 166}

Si quelqu'un continue de provoquer des divisions après avoir été averti une, puis deux fois d'arrêter de le faire, alors éloigne toi de lui,^{167 168}

parce que tu peux être certain que quelqu'un comme lui s'est écarté de la bonne voie ; il fait le mal et se condamne lui-même.^{169 170 171}

Quand je t'enverrai Artémas ou Tychique, dépêche-toi de me rejoindre à Nicopolis, parce que c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver.^{172 173 174 175 176 177}

Fais toutes les préparations possibles pour le voyage de Zénas, le spécialiste de la loi, et Apollos, t'assurant qu'ils auront tout ce dont ils auront besoin.^{178 179 180 181}

158. La parole est celle qui vient d'être exprimée dans la phrase précédente (20/30) : Dieu donne librement le Saint-Esprit et la vie éternelle aux croyants, par Jésus.

159. L'expression *ces choses* fait référence aux enseignements de Paul dans les phrases 18, 19 et 20/30. Traduction alternative : « ces enseignements dont je viens de parler ».

160. Paul dit à Tite qu'il doit insister que les croyants prennent soin de s'engager dans les bonnes œuvres. Traduction alternative : "prennent soin de s'engager dans de bonnes œuvres"

161. Paul explique ce que Tite devrait éviter et comment il devrait traiter ceux qui provoquent des querelles parmi les croyants.

162. Après avoir dit à Tite ce qu'il doit faire, Paul évoque les choses dont Tite doit se protéger et protéger l'église. Traduction alternative : « Alors évitez » ou « Par conséquent, évitez ».

163. Traduction alternative : "les arguments concernant des questions sans importance" ou "les discussions qui n'ont aucune valeur, qui sont absurdes"

164. Il s'agit de la science qui a pour objet la recherche des filiations, des relations familiales. Voir l'Introduction à Tite.

165. Paul parle des disputes, des controverses, des arguments que les dirigeants juifs avaient au sujet des lois religieuses d'Israël. Traduction alternative : "arguments" ou "disputes"

166. Traduction alternative : "à propos de la loi de Moïse"

167. Traduction alternative : "Écarte-toi de la personne qui cause la division" ou "Maintient de la distance entre toi et la personne qui sème la discorde"

168. Paul désire que Tite avertisse une ou deux fois une personne qui cause des divisions avant de la rejeter. Traduction alternative : « après avoir averti cette personne une ou deux fois ».

169. Il s'agit d'une personne qui cause des divisions, comme celle que Paul vient de décrire. Traduction alternative : « Une personne mauvaise comme celle dont je parle ».

170. Paul parle de quelqu'un qui choisit de faire de mauvaises choses comme d'une personne qui quitte le bon chemin pour marcher dans la mauvaise direction.

171. Traduction alternative : "porte judgment sur elle-même"

172. Paul termine la lettre en disant à Tite ce qu'il doit faire après avoir nommé des anciens en Crète et en transmettant les salutations de ceux qui sont avec lui.

173. Traduction alternative : "Lorsque je t'aurai envoyé"

174. Ce sont des noms d'hommes.

175. Traduction alternative : "dépêchez-vous de venir"

176. Le verbe est singulier et s'adresse à Tite seul. Artémas ou Tychique resteraient en Crète, peut-être pour prendre la place de Tite.

177. Paul dit à Tite qu'il a décidé de rester à Nicopolis pendant l'hiver. Traduction alternative : "d'y rester pour l'hiver"

178. Ce sont des noms d'hommes.

179. Traduction alternative : "et aussi Apollos"

180. Paul veut que Tite prenne soin des préparations du voyage de Zénas et Apollos.

181. Vous pouvez le dire positivement : "afin qu'ils aient tout ce dont ils ont besoin"

Littérale

3:14 De même, les nôtres doivent apprendre à pratiquer de bonnes œuvres, faisant attention aux besoins pressants, afin de ne pas être infructueux.

3:15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous.

Sémantique

De la même façon, assure-toi que les membres de nos assemblées apprennent à s'appliquer à faire de bonnes œuvres pour tous ceux qui ont besoin d'aide. En faisant cela, ils vivront d'une manière utile pour Dieu. ^{182 183 184 185 186 187}

Tite, tous les croyants qui sont ici avec moi te saluent ! Salutations de notre part à tous ceux qui nous aiment en tant que croyants. Que Dieu continue de vous combler tous de biens. ^{188 189 190 191 192 193 194}

182. Paul explique qu'il est important pour tous les croyants de subvenir au nécessaire de ceux qui ont des besoins.

183. Paul fait référence aux croyants en Crète.

184. Ici, **les nôtres** s'applique aux croyants à qui Paul et Tite demandent à pratiquer de bonnes œuvres. La forme devrait être inclusive.

185. Traduction alternative : "leur permettant d'aider les gens qui manquent de choses nécessaires"

186. Paul parle des gens qui font du bon travail comme s'ils étaient des arbres portant de bons fruits. Traduction alternative : « afin qu'ils ne mènent pas des vies inutiles ».

187. Vous pouvez le dire positivement : "de cette façon ils seront fructueux" ou "de cette façon ils seront productifs"

188. Paul termine sa lettre à Tite.

189. Ici, *te* est singulier : c'est une salutation personnelle à Tite.

190. Traduction alternative : "Tous les gens qui sont avec moi" ou "Tous les croyants qui sont ici, avec moi"

191. Deux sens sont possibles : (1) « les croyants qui nous aiment » (2) "les croyants qui nous aiment parce que nous partageons la même foi".

192. Ici, *nous* est probablement exclusif et se réfère à Paul et au groupe de chrétiens avec lui. Paul envoie les salutations de lui-même et de ses amis, aux chrétiens qui sont avec Tite en Crète.

193. C'était une salutation chrétienne courante. Traduction alternative : "Que la grâce de Dieu soit avec vous" ou "Je prie Dieu d'être miséricordieux envers vous tous"

194. C'est une salutation chrétienne courante. Ici, le pronom *vous* est pluriel. Cette bénédiction est pour Tite et tous les croyants en Crète.